

МИНОБРНАУКИ  
федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра  
Великого»

—  
Гуманитарный институт  
**Кафедра «Лингводидактика и перевод»**

Работа допущена к защите

И.о.зав. каф., к.п.н., доц.

\_\_\_\_\_ Т.А.Баранова

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

**ВЫПУСКНАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

на

**ТЕМУ: «Этимология некоторых «славянизмов» в современном  
английском языке»**

Выполнил студент гр. 353804/1

Научный руководитель

Рецензент

А.С. Федорова

доцент, к.ф.н.

А.В. Дмитриев

ассистент

О.А. Лысенко

Санкт-Петербург

2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

АННОТАЦИЯ.....	4
ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. Заимствования в английском языке как фактор развития его лексической системы.....	10
1.1. Понятие заимствования в языке и основные направления заимствований.....	10
1.2. Исторические этапы заимствований в английском языке.....	20
1.3. Классификация по источнику заимствований.....	23
1.4. Классификация заимствований в английском языке по степени их ассимиляции.....	28
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	34
ГЛАВА 2. Славянские заимствования в английском языке.....	36
2.1. Классификация славянских языков.....	36
2.2. Методология исследования.....	39
2.3. Экстралингвистические причины заимствований из славянских языков в английском языке.....	40

2.4. Славянские заимствования как собственно заимствования, заимствования-кальки и семантические заимствования....	45
2.5. Славянские заимствования по степени ассимиляции лексических единиц.....	55
2.6. Полностью, частично ассимилированные и не ассимилированные заимствования.....	74
2.7. Славянские заимствования по источнику заимствования.....	79
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	84
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	89
Приложение 1.....	95
Приложение 2.....	109
Приложение 3.....	116
Приложение 4.....	117
Приложение 5.....	172
Приложение 6.....	173
Приложение 7.....	177

## АННОТАЦИЯ

В данном исследовании проведен этимологический анализ заимствований из славянских языков в английском языке для выявления особенностей и тенденций данного процесса касательно рассматриваемой группы языков. Для этого был отобран корпус славянизмов, состоящий из 112 слов. Каждая единица подверглась анализу и классификации относительно лингвистических и экстралингвистических характеристик.

В работе были определены преобладающие формы заимствования славянизмов, закономерности ассимиляции, а также роль рассматриваемых языков в развитии лексической системы английского языка.

Данное исследование содержит ряд примеров по рассматриваемым этимологическим явлениям и определениям в контексте славянизмов, что может быть использовано для дальнейшего изучения данной проблемы.

## ВВЕДЕНИЕ

Процесс заимствования является одним из способов развития современных языков. При этом английский язык, как ни один другой, на сегодняшний день подвергнут внедрению иноязычных единиц в свой словарный состав, что связано с его статусом «*lingua franca*». Значение процесса заимствования в последние несколько десятилетий возросло в связи с развитием современных транспортных систем, систем связи, и как следствие, международных отношений и диалога культур.

Большая часть заимствованной лексики в английском языке приходится на французский язык и латынь, что объясняет обширное количество исследований на эту тему. По сравнению с этими языками, удельный вес иноязычных слов славянского происхождения незначителен, поэтому даже в фундаментальных трудах (например, «История английского языка» Аракина В.Д.), эта проблема освещена недостаточно. Более того, обычно данная тема ограничивается рассмотрением заимствований только из русского языка. В данной же работе сделана попытка охарактеризовать английские слова, которые пришли из языков славянской группы в целом.

Заимствование слов обычно происходит вследствие близкого контакта двух культур в силу различных причин.

Однако, несмотря на обширную английскую экспансию, контакт английской культуры и культур славянских народов был и является ограниченным. Поэтому такие заимствования должны быть изучены с точки зрения того, как, когда и при каких условиях, слово попало в язык-реципиент, изменилось ли его значение, звуковая и графическая оболочка, насколько лексическая единица используется.

**Актуальность** этого исследования объясняется тем, что определение закономерностей в процессах заимствования славянизмов позволит предсказать дальнейшие пути развития словарного состава в его связи с рассматриваемыми языками-источниками, а также оценить значимость славянских языков в целом как источника новых лексических единиц.

**Целью** данного исследования является этимологическая характеристика некоторых английских слов, заимствованных из языков славянской группы.

Для достижения данной цели решались следующие **задачи**:

1. Анализ причин, видов и роли заимствований в английском языке в целом;

2. Составление корпуса заимствованных из славянских языков лексических единиц для дальнейшего исследования (приведен в Приложении 1);
3. Анализ причин заимствования рассматриваемых единиц;
4. Анализ видов рассматриваемых заимствований.

**Объектом** данного исследования является ряд английских заимствований из славянских языков. **Предметом** исследования является определение этимологической характеристики рассматриваемых заимствований.

Методами исследования в выпускной работе стали: анализ теоретической литературы по проблематике; лексикографический анализ.

Выпускная работа состоит из Аннотации, Введения, 2 глав, Списка литературы и Приложений.

Представленный корпус был собран на основе электронных версий этимологических словарей (Skeat W.W. An Etymological Dictionary of the English Language, Harper D. Online Etymology Dictionary) с помощью поиска по всему тексту словарей. При этом словарь Уолтера Скита является классическим этимологическим словарем английского языка, выпущенным впервые в 1881 году, тогда как словарь историка Дугласа Харпера является современным

удобным средством поиска этимологий слов, которые основаны на материалах более чем 40 источников.

Вышеуказанные словари были использованы для собственно отбора слов, а далее этимологии, дефиниции и транскрипции проверялись в электронных версиях таких словарей, как: Oxford English Dictionary, Collins English Dictionary и Merriam-Webster Dictionary. Без применения современных информационных технологий, составить данный корпус было бы затруднительно.

Для анализа выбранных славянизмов необходимо изучить общую характеристику заимствований в английском языке, что было сделано в первой главе данной работы, которая представляет собой теоретическую основу исследования. Характеристика основных понятий давалась на основе терминологических словарей О.С. Ахмановой, В.Н. Ярцевой, Д.Э. Розенталя. Теоретической базой работы стали труды Н.Н. Амосовой «Этимологические основы словарного состава современного английского языка» и И.В. Арнольд «Лексикология современного английского языка». Во второй главе, являющейся практической частью, приводится анализ слов из собранного корпуса на основе классификаций и определений из теоретической части. При анализе заимствований были также использованы справочники по английскому языку А.Ф. Узкого



«Правила чтения английских слов» и Дж. Пейна «Орфография».

## **ГЛАВА 1. Заимствования в английском языке как фактор развития его лексической системы**

### **1.1. Понятие заимствования в языке и основные направления заимствований**

*Заимствование* – это элемент (морфема, слово, синтаксическая конструкция), который подвергся перемещению из языка-источника в язык-преемник вследствие языковых контактов, а также сам процесс перемещения элементов между языками [16].

Так как в процессе заимствования осуществляется переход единиц различных уровней языка, то необходимо уточнять понятие «заимствование» в случаях, если происходит перемещение элементов одного уровня: например, «лексическое заимствование» [14, с. 24].

*Лексическое заимствование* – самый распространенный вид заимствований, тогда как синтаксические конструкции и фразеологизмы переходят между языками гораздо реже. Если же говорить о перемещении звуков и словообразовательных морфем из других языков, то можно отметить, что данный процесс осуществляется путем вторичного выделения единиц этого уровня из большого количества заимствованных слов [16].

В фундаментальной работе И.В. Арнольд «Лексикология современного английского языка» сформулирован общий закон о неравномерности изменений элементов языка относительно проблемы заимствований: наиболее проницаемые элементы языка – это наиболее подвижные его единицы, входящие в словарный состав языка, а менее проницаемые – отстоявшиеся элементы фонда, при этом грамматический строй языка почти не подвержен иностранным воздействиям [4, с. 223].

Экстралингвистически заимствование представляет собой закономерный результат установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят слова для их обозначения [9].

Заимствование может происходить двумя путями:

1. *устным* – через общение с носителями иностранного языка;
2. *письменным* – через книги, а также периодическую литературу, официальные документы.

Если слово заимствуется устно, то его облик обычно претерпевает больше изменений, чем при письменном заимствовании. Относительно семантики, при вхождении единицы в язык-преемник одновременно с денотатом, значение слова обычно остается неизменным, а при заимство-

вании слова как синонима к существующим словам, наблюдаются сдвиги значений и появление оттенков значений [16].

Заемствованные слова обогащают лексический состав принимающего языка и обычно подчиняются законам грамматики, словообразования и фонетики этого языка, и лишь иногда остаются «чужеродными». Однако внедрение иноязычных слов в речь без необходимости может привести к засорению литературного языка. [24].

Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%, то есть на заимствования приходится 70%. Однако Арнольд И.В. в своей работе «Лексикология современного английского языка» указывает, что заимствованный слой лексики состоит, как правило, из менее частотных слов. Поэтому, если рассчитывать соотношение исконной и заимствованной лексики не по словарю, а по живой речи, считая каждое слово столько раз, сколько оно употребляется, то результат получится совершенно другой, нежели соотношение 30 к 70. Самые употребительные слова относятся к пласту исконно английской лексики.

Кроме того, Арнольд И.В. замечает, что каждое новое отдельно взятое заимствование влияет на остальной словарный состав. Заемствованное слово обычно прини-

мает на себя один из оттенков значений уже существующих в языке понятий, следовательно, происходит перегруппировка в синонимических рядах. Довольно часто новые иностранные единицы вытесняются из словарного состава, так как их значение полностью совпадает с существующими в языке единицами, а язык не терпит абсолютных синонимов [4].

Ряд ученых считает, что современный английский язык представляет собой продукт смешения других языков. Так, Л. Смит отмечал, что «прогресс английского языка есть результат не национального расцвета, а двух национальных бедствий – датского вторжения и Нормандского завоевания» [39, с. 18].

Данное заявление не учитывает того факта, что язык стремится сохранить национальное своеобразие, чем объясняется развитие фонетической и грамматической системы по своим законам, которым подчиняется лексическая система. Так, Амосова Н.Н. считает подобный подход к изучению процесса развития лексической системы языка неправильным, указывая, что некоторая часть заимствований в английском языке была настолько ассимилирована, что даже проникла в основное лексическое ядро, но значительно большее количество заимствований находится за пределами последнего [1, с. 104].

В различных исторических условиях лексика заимствуется по двум основным лингвистическим причинам:

1. *Заполнение пробела в словаре.* Нехватка собственной лексики приводит к тому, что новым явлениям, предметам и объектам дают названия из других языков. Вследствие этого часто складывается ситуация (особенно в английском языке), что слова остаются немотивированными, то есть их форма не отражает отличительных характеристик предмета, объекта или явления.

2. *Источник синонимии.* Заимствование слов также является важнейшим источником синонимии в английском языке. При этом заимствованное слово отражает понятие, которое уже есть в словаре принимающего языка, однако заимствованное слово выражает особую черту или эмоциональную окраску данного понятия (например, латинское «cordial» – исконное «friendly», французское «desire» – исконное «wish»).

Л.П. Крысин более детально рассмотрел языковые причины заимствований:

1. Необходимость дать название новому явлению, вещи или понятию (из латинского «pear», «pepper», из русского «vodka», из чешского «robot»);

2. Потребность в создании оттенков значения (из французского «pronounce» вместо исконных «say» или «speak»);

3. Необходимость создать специализацию понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей (из французского «pork», «beef» вместо «pig», «cow»);

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не разделенный на отдельные компоненты объект и обозначаться должен «цельно», а не словосочетанием (из славянского источника «borscht» вместо «beet soup», из латинского «exhausted» вместо «very tired»);

5. Социально-психологические причины: восприятие коллективом говорящих иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого явления (из латинского «jubilant» вместо «extremely happy», из немецкого «doppelganger» вместо «counterpart») [15, с. 58].

### **1.1.1. Классификация заимствований по форме**

Когда язык-реципиент принимает в себя иноязычную единицу, заимствоваться могут разные ее аспекты:

- морфемы;
- лексемы;

- семантемы.

В первом случае заимствуются лишь части слова – аффиксы. Например, в английском языке обнаруживается много слов с суффиксами латинского и греческого происхождения: «meta-», «para-», «video-», «-tron» и так далее. Русский язык также внес свой вклад суффиксом «-nik»: «sputnik», «refusenik». Однако, как замечает Р.З. Гинзбург, заимствования морфем не являются настоящими заимствованиями, поэтому во второй главе данного исследования отдельно не будут рассмотрены *морфемные заимствования* из славянских языков [12].

Когда говорят о *собственно заимствованиях или настоящих заимствованиях* (в англоязычной литературе borrowing proper, true borrowing) имеют в виду лексические заимствования, которые подразумевают переход формы и значения слова целиком из одного языка в другой с соответствующей ассимиляцией. Р.З. Гинзбург отмечает, что такие слова обычно отражают особенности того народа, из языка которого слово взято («kolkhoz», «Gosplan», «Komsomol», «udarnik», «sputnik»). Следовательно, собственно заимствования остаются ассимилированными не полностью, и имеют тенденцию к исчезновению со страниц словаря с течением времени.



Заимствование слова или выражения целиком может также производиться путем калькирования. *Заимствование-калька* (loan translation) представляет собой слово или словосочетание, образованное путем буквального перевода иноязычной единицы и последующего сложения переведенных элементов в единое целое [12].

При этом выделяют следующие виды калек:

1. *Калька лексическая* (словообразовательная), при которой слово создается по словообразовательной модели языка-источника, но из материала принимающего языка («земледелие» от латинского «agriculture», «восприятие» от немецкого «Auffassung»).

2. *Калька синтаксическая* – конструкция (предложение, оборот речи), построенная по модели другого языка.

3. *Калька фразеологическая* – дословный перевод иноязычного оборота по частям («принять меры» от французского «prendre les mesures», «masterpiece» от немецкого «Meisterstück») [21].

Из языка-источника также может заимствоваться семантема как единица плана содержания, то есть значение слова. *Семантическое заимствование* (semantic loan) – явление нового значения у уже существующего в принимающем языке слова под воздействием языка-источника

(например, расширение значения слова «pioneer» под влиянием русского слова «пионер») [12].

Данная выше классификация основана на трудах нескольких лингвистов:

- Л.П. Крысин разграничивает заимствования элементов различных языковых уровней (фонемы, морфемы, лексемы) [15];

- Е. Хауген классифицирует заимствования по структурным признакам, выделяя собственно заимствования (заимствуется значение и звуковая оболочка) и гибридные заимствования (слова, образованные частично из родного и частично из иностранного материала) [29];

- Продолжая идеи Е. Хаугена, Л.М. Баш создает свою классификацию заимствований, где выделяет собственно заимствования и квазизаимствования. Главное отличие вторых от первых заключается в том, что квазизаимствования претерпели изменения под воздействием языка реципиента (русское «институт» от латинского «institutum») [6].

Характеризуя славянские заимствования в данной работе, автор будет использовать общую классификацию по форме заимствования, а именно разграничивать собственно заимствования, заимствования-кальки и семантические заимствования.

### 1.1.2. Классификация заимствований по характеру языковых контактов

Заимствование может быть *прямым* или *опосредованным*, то есть заимствованием заимствованного слова. Так, в русском языке есть прямые заимствования из немецкого («рейхстаг», «бундестаг»), а есть заимствования через польский язык («крахмал» от польского «krochmal», от немецкого «Krafmehl») [17].

Ключевым фактором при определении прямого и опосредованного заимствования является способ попадания лексической единицы в язык: при опосредованном заимствовании присутствует язык(и) посредник(и), которого нет при прямом заимствовании. Для большинства опосредованных заимствований английского языка источником является латинский язык, а посредником – французский. Однако, начиная с XII века, определить характер языковых контактов при заимствовании из латинского языка становится сложно. Например, слово «rince» заимствовано из старофранцузского языка, но оно представляет собой развитие латинского слова «rinceps» («главный», «глава») [10, с. 3].

## 1.2. Исторические этапы заимствований в английском языке

Заимствование из других языков – это процесс исторически и логически обоснованный. Экстралингвистические условия английского языка были благоприятными для обращения к словарному составу других языков: в период Средневековья на Британские острова постоянно совершались набеги иноземных захватчиков, а позднее колонизаторская активность и торговая экспансия англичан сделала процесс попадания иноязычных единиц довольно естественным [4, с. 223].

Основные исторические причины заимствований в английском языке можно условно разделить на две группы:

1. *Военные*: вторжения, войны и завоевания;
2. *Мирные*: торговля, международные культурные связи.

Наиболее продуктивно лексика заимствуется вследствие мирных причин. В условиях войны или завоевания народ стремится сохранить свой язык и не допустить влияния языка захватчиков.

Важно заметить, что прародителем современного английского языка считается язык древних германских племен (англов, ютов, фризов и саксов), прибывших на остров в 449 году. До этого времени (с 800 г. до н. э.) на Британских островах обитали кельтские племена со своей собственной культурой и языком, лишь в малой степени повлиявшие на современный английский язык и культуру [31].

Рассмотрим основные вторжения, которые способствовали проникновению значительного количества иностранных слов в английский язык. При этом не будем рассматривать вторжение германских племен, так как это историческое событие стало причиной формирования слоя исконно английской лексики, а не заимствованной.

1. *Вторжение Римской империи* (с 43 г. н. э. до 407 г. н. э.) способствовало проникновению пласта лексики, относящегося к строительству городов: «street» (от латинского «stratum»), «wall» (от латинского «wallum»); топонимам: «-chester» в современных названиях «Manchester», «Lancaster» (от лат. «castra» – «лагерь»), «-wich» в названиях «Greenwich», «Harwich» (от лат. «vicus» – «селение»);

2. *Многочисленные набеги скандинавов* (с конца VIII века до 1042 года) были причиной проникновения

слов, относящихся к повседневной жизни: «call», «cast», «die», «take», «ugly»;

3. *Нормандское завоевание* (с 1066 года до середины XIV века) способствовало появлению в английском словаре французских заимствований, относящихся к области государственного управления, военного дела, церкви, городской жизни: «court», «battle», «army», «religion», «city» [31].

Исторические условия, которые повлияли на проникновение значительного количества иностранных слов в английский язык в мирное время:

- Христианизация Британии (с 597 г.) породила новую волну латинских заимствований;
- Переводы латинских произведений на английский язык;
- Эпоха Возрождения (XIV-XVI в.в.) способствовала проникновению слов из латинского, греческого языка, французского и итальянского языков;
- Эпоха научно-технического прогресса в XX в.

### **1.3. Классификация по источнику заимствований**

Существуют определенные черты, которые позволяют охарактеризовать слово как заимствование, и даже определить источник заимствования. Например, если слово начинается на «sk-» или «sc-», это указывает на скандинавское происхождение, а определенные суффиксы, префиксы и окончания указывают на слова латинского («-ion», «-tion», «-ate», «-ute», «dis-», «-able», «-ant») и французского («-ance», «-ence», «-ment», «-age», «-ess», «-ous», «en-») происхождения [4].

Определение языка-источника лексического заимствования позволяет исследователям делать выводы о наличии тесных культурных связей со страной, из языка которой были взяты новые слова.

#### **1.3.1. Латинские заимствования**

Первые заимствования в истории английского языка имели место еще до того, как германские племена попали на Британские острова. Они уже привезли с собой не только индоевропейские и германские элементы (исконно английскую лексику), но и ранние латинские заимствования. Между римлянами и германскими племенами в I в. до н.э. установились торговые отношения, результатом которых стала первая группа латинских заимствований, а позднее в

силу ряда экстралингвистических причин наблюдалось еще три волны латинизмов в английском языке:

*I группа латинизмов:* простейшие понятия, названия фруктов и овощей, продуктов («plum», «cup», «kitchen», «mill», «port»);

*II группа латинизмов (в период завоевания Британских островов Цезарем):* градостроительные понятия и топонимы («street», «wall», «Manchester»);

*III группа латинизмов (во время христианизации Англии):* церковные и образовательные понятия («school», «candle», «priest»);

*IV группа латинизмов (эпоха Возрождения):* абстрактные понятия, научные и культурные термины («to create», «major», «to elect», «permanent», «minor», «intelligent», «filial», «moderate») [4].

### **1.3.2. Скандинавские заимствования**

В период с конца VIII в. до середины XI в. в условиях скандинавских вторжений происходит активное пополнение английского лексикона скандинавскими заимствованиями. Их трудно отличить от собственно английских слов, поскольку датский и древнеанглийский были близкородственными языками. Эта группа заимствований не



очень многочисленна, но к ней относятся крайне частотные слова, среди которых:

- Глаголы: «take», «cut», «get», «are», «happen», «call», «die»;
- Существительные: «fellow», «gear», «husband», «skull», «skin»;
- Прилагательные: «ill», «happy», «odd», «ugly», «low», «wrong»;
- Местоимения: «they», «them» [4].

### **1.3.3. Французские заимствования**

Группа французских заимствований очень обширна. Из 80 000 наиболее употребительных слов английского языка приблизительно 22 500 приходится на французские заимствования.

Анализ хронологии развития английского языка позволяет выделить две основные группы французских заимствований: норманно-французские и парижские.

Большинство норманно-французских заимствований относятся к следующим тематическим категориям:

- Понятия управления: «state», «power», «government», «council», «parliament»;

- Понятия суда: «court», «prison», «judge», «crime», «justice»;
- Военные понятия: «army», «enemy», «war», «battle», «soldier», «officer»;
- Образовательные понятия: «pupil», «pencil», «lesson», «pen», «library», «science»;
- Конкретные понятия из повседневной жизни: «table», «uncle», «plate», «autumn», «saucer», «river», «dinner», «supper».

Парижские заимствования, пришедшие в английский язык позднее (в эпоху Ренессанса) своей фонетической и графической формой указывают на свое происхождение: «regime», «valise», «matinee», «cafe», «ballet», «routine», «police», «machine», «scene», «technique», «bourgeois» [4].

#### **1.3.4. Заимствования из других языков**

Существует также ряд заимствований из других языков, помимо вышеуказанных. Безусловно, эти слова не так многочисленны, но их необходимо рассмотреть для целей нашего исследования, так как заимствования из славянских языков также относятся к этой категории.

- *Итальянский*: понятия из области культуры, искусства, литературы («adagio», «allegro», «cameo», «fresco», «studio»), политические и коммерческие понятия («traffic», «fascism», «bank»);
- *Испанский*: слова, отражающие испанские реалии («armada», «cocoa», «cigar», «chocolate», «banana», «barbecue»);
- *Португальский*: «cobra», «veranda», «Madeira», «tank», «mandarin»;
- *Голландский*: понятия из области мореплавания («bowsprit», «buoy», «cruise», «dock», «reef», «yacht»), ткачества («rock» — «прялка», «spool» — «шпулька», «stripe» — «лоскут»), искусствоведения («easel», «etch», «landscape»);
- *Греческий*: абстрактные понятия: «atom», «cycle», «ethics», «esthete»;
- *Русский*: наименования предметов торговли, правящих и сословных лиц, предметов обихода («boyar», «Cossack», «tsar», «beluga», «rouble», «copeck», «telega»; советизмы («Komsomol», «artel», «Soviets», «kolkhoz»); понятия, связанные с освоением космоса («sputnik», «cosmonaut») [3].

Для наглядности представим соотношение заимствованной лексики из разных языков на диаграмме 1.1.

Диаграмма 1.1.

Заимствования из разных языков в лексике английского языка



Данные для диаграммы были получены в ходе исследования около 80 000 слов из третьего издания «Shorter English Dictionary», опубликованного Томасом Финкенштетом (Thomas Finkenstaedt) и Дитером Вольфом (Dieter Wolff) [33].

#### 1.4. Классификация заимствований в английском языке по степени их ассимиляции

*Ассимиляция заимствований* (assimilation of borrowed words) – это уподобление языковых характери-

стик их этимонов (то есть первоначальных значений и форм слова) характеристикам исконных единиц заимствующего языка [18].

Попадая в новый язык, слово ассимилируется, и степень этой ассимиляции может быть различной:

1. *Полностью ассимилированные* заимствования (completely assimilated words) – слова, которые полностью подчиняются морфологическим, фонетическим и орфографическим стандартам английского языка. К ним относится большинство ранних французских заимствований, скандинавские заимствования и другие: «table», «plate», «courage», «chivalry», «skin», «sky», «wall», «take».

2. *Частично ассимилированные* заимствования (partially assimilated words), то есть не ассимилированные по одному из четырех аспектов:

- фонетическому – заимствования, произношение которых не подчиняется правилам английского языка: «machine», «soldier», «usual», «police», «prestige», «macaroni». Фонетическая ассимиляция заключается в том, что при первом устном воспроизведении слова на языке-реципиенте происходит замещение составляющих его фонем языка-источника близкими им по акустическим и артикуляционным характеристикам фонемами английского языка;

- грамматическому – заимствования, которые не подчиняются морфологическим правилам английского языка (для существительных – правила склонения, для глаголов – спряжения): «datum», «phenomenon», «criterion», «crisis»;

- графическому – заимствования, которые не подчиняются правилам орфографии английского языка: «ballet», «buffet», «bouquet». Сущность графической ассимиляции заключается в воспроизведении графического облика заимствованной единицы орфографическими средствами языка-реципиента;

- семантическому – заимствования, которые не приспособились к системе лексических значений английского словарного состава: «sombbrero», «shah», «sheik», «гурее», «rickshaw» [18].

Однако, даже если лексическая единица формально ассимилировалась по всем вышеуказанным факторам, это не всегда означает, что слово перестало быть чуждым для носителей языка. Так, Л.П. Крысин выделяет в качестве аспекта ассимиляции словообразовательную активность слова и регулярность употребления в речи [14].

Эти факторы представляются уместными, так как зачастую употребление заимствованной лексики обусловлено не языковыми причинами, а тематикой, ситуацией

речи: рассказывая о какой-либо стране, автор употребляет слова, обозначающие вещи или явления, которые специфичны для этой страны. В связи с этим подобные лексические единицы стоят особняком от остального словарного состава, плохо сочетаются с другими словами, не образуют новые формы.

Кроме этого, регулярность употребления Л. П. Крысин рассматривает с точки зрения общеупотребительных слов и терминов:

- для слова, которое не прикреплено к специальной сфере – в разных жанрах литературной речи;
- для термина – постоянное использование в определенной терминологической области, которая его заимствовала [14].

3. *Не ассимилированные* заимствования (non-assimilated words) – слова, которые не подчиняются морфологическим, фонетическим и орфографическим стандартам английского языка, как правило, отражая специфику той местности, откуда они заимствованы.

К этой группе также относятся *варваризмы* (barbarisms) и *экзотизмы* (exoticisms), то есть слова из чужого языка или обороты речи, построенные по образцу чужого языка, нарушающие чистоту речи: «wigwam», «ciao», «adieu», «de facto», «de jure», «entre nous», «belle

letter», «commeilfaut». Однако в научной литературе отсутствует строгое разграничение понятий варваризма и экзотизма.

Словарь лингвистических терминов Ахмановой О.С. дает определение варваризма как иноязычного слова, которое используется для описания чужеземного быта, обычаев и национальных особенностей с целью придать изложению местный колорит. Обычно варваризмы не соответствуют словообразовательным моделям и правилам сочетания слов в принимающем языке [5].

Большая Советская Энциклопедия определяет экзотизмы как «варваризмы, используемые для обозначения реалий, взятых обычно из неиндоевропейских языков» [8, с. 297].

С другой стороны, Н. М. Шанский называет варваризмами слова, которые употребляются в тексте в латинской графике и сохраняют орфографию языка-источника, а слова, которые обозначают предметы или явления чужого быта, не имеют аналогов в русской культуре и редко попадают в поле зрения «среднего культурного читателя» – экзотизмами [30, с. 245].

Таким образом, можно сделать вывод, что термин «экзотизм» подразумевает особый национальный характер лексической единицы и ее чуждость системе принимаю-



щего языка. В качестве доказательства того, что «национальный» признак – национальная самобытность – является основным в характеристике экзотизмов, приводится обычно судьба слов, которые с заимствованием предмета утратили национальное своеобразие и перешли в не-экзотизмы («сюртук», «халат» и так далее) [11].

Таким образом, заимствованная лексика ассимилируется в языке с разной степенью, а тот пласт заимствований, который не подвергается ассимиляции, является специфическим и представляет относительно небольшую часть английского словаря.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Заимствование является одним из важнейших факторов развития лексической системы языка. При этом выделяют заимствования на разных языковых уровнях, но самый распространенный вид – заимствование лексическое. Процесс перемещения языковых единиц может осуществляться устным или письменным путем в целях заполнения пробела в словаре или в качестве источника синонимии. В зависимости от формы выделяют собственно заимствования, кальки и семантические заимствования. Кроме этого, в зависимости от способа вхождения в язык, выделяют прямые и опосредованные заимствования.

Лексика заимствуется в силу мирных и военных экстралингвистических причин. Английский язык принял в себя наибольшее количество иностранных слов после вторжения римлян, затем скандинавов и норманнов, а также во время Христианизации Британии, эпохи Возрождения и научно-технического прогресса в XX веке.

Одним из важнейших факторов для анализа заимствований является язык-источник. На английский язык, в этой связи, оказали наибольшее влияние латинский, французский и скандинавские языки, однако в нем присутствует и 10% заимствованной лексики из других языков мира, включая языки славянской группы.

Обязательным фактором при характеристике заимствований является учет ассимиляции слов в языке-реципиенте. При этом, говорят о полной и частичной ассимиляции, а также об отсутствии ассимиляции. Последнее характерно, в частности, для варваризмов и экзотизмов.

## **ГЛАВА 2. Славянские заимствования в английском языке**

### **2.1. Классификация славянских языков**

*Славянские языки* – группа языков, относящаяся к индоевропейской семье, на которых говорят более 440 млн. жителей Восточной Европы, а также Северной и Центральной Азии.

Славяне являются крупнейшей группой народов в Европе, хотя вопрос об их прародине остается открытым и сегодня, так как формирование этой общности происходило под воздействием многочисленных миграций, дифференциаций, интеграций и ассимиляций с другими народами [7].

Происхождение самого термина «славяне» современной науке неизвестно. Предположительно, он восходит к некоему общеиндоевропейскому корню, смысловым содержанием которого является понятие «человек», «люди». Интересно заметить, что в английских этимологических словарях происхождение слова «slave» («раб») толкуется как заимствование от греческого слова, означающего славянина, взятого в плен и сделанного рабом [38]. Действительно, славянские пленники в раннем средневековье не-

редко становились объектом византийской, германской и арабской работорговли [19].

С VI века начался процесс распада праславянской этнолингвистической общности и сформировались три языковые ветви: западная, восточная и южная, которые соответствуют этнографическим группам того периода, а во многом и нашего времени. Интересно заметить, что данное деление в наибольшей степени характеризует лингвистические различия между славянскими народами, нежели их этнографические и антропологические признаки.

На сегодняшний день насчитывается *тринадцать* существующих славянских языков:

1. *восточнославянская* группа: русский, украинский и белорусский языки;
2. *западнославянская* группа: польский, чешский, словацкий, кашубский (на котором говорят на небольшой территории на севере Польши) и два лужицких языка – верхнелужицкий и нижнелужицкий;
3. *южнославянская* группа: сербскохорватский язык (на котором говорят в Югославии, Хорватии и Боснии-Герцеговине), словенский, македонский и болгарский язык.

Кроме того, к славянской группе относят три мертвых языка – словинский, исчезнувший в начале XX в., по-

лабский, вымерший в XVIII в., а также старославянский – язык первых славянских переводов Библии.

В рамках русского языка выделяют северное «окающее» и южное «акающее» наречия. Русский является межнациональным языком общения многочисленных народов, проживающих на территории Российской Федерации, а также бывших советских республик [20].

Необходимо заметить, что название сербохорватский язык употреблялось с конца XIX в. до 1991 г. для обозначения стандартного (литературного) языка южных славян — сербов, черногорцев, хорватов и принявших (преимущественно в Боснии) ислам славян. После распада в 1991 году их общего государства, Социалистической Федеративной Республики Югославия (СФРЮ), употребляются названия языков от названий титульных наций новых государств данного ареала [13]. При этом у сербов письмо на основе кириллицы, у хорватов – на основе латиницы [23]. В этой работе мы будем использовать термин сербохорватский язык, так как исследование носит этимологический характер.

## 2.2. Методология исследования

В данной работе будут рассматриваться заимствования не из всех славянских языков, представленных в классификации, а лишь из некоторых, что связано с небольшой представленностью славянских заимствований в английском языке в целом, а также полным отсутствием заимствований из некоторых языков. Подавляющее большинство заимствований было обнаружено в русском языке, что объясняется доминирующей позицией страны в Восточной Европе и Азии. Кроме этого, в СССР граждане всех республик изучали русский язык, поэтому и после падения советской власти русский язык является вторым языком (после национального) для жителей бывших республик.

Исследование было проведено на основе найденных с помощью словарей слов из следующих языков (представлены в зависимости от количества найденных заимствований):

- Русский (подавляющее большинство слов);
- Польский;
- Чешский;
- Сербскохорватский;
- Украинский;
- Словацкий;

- Славянский источник (в эту группу попали слова, происхождение которых трудно отследить, так как они присутствуют в ряде славянских языков одновременно).

Было исследовано 112 славянизмов, которые были распределены в группы на основе рассмотренных в первой главе классификаций. Этимологии и фонетические транскрипции всех рассматриваемых единиц собраны в Приложении 1 в алфавитном порядке в рамках каждого языка. Определение уровня ассимиляции проводилось путем сопоставления каждого исследуемого слова с правилами английской грамматики, фонетики и орфографии.

В этой работе рассматривались, прежде всего, прямые заимствования из славянских языков, однако некоторые опосредованные заимствования также имеют место быть, так как они были сочтены автором как важные для раскрытия темы исследования.

### **2.3. Экстралингвистические причины заимствований из славянских языков в английском языке**

Несмотря на географическую отдаленность друг от друга, англоговорящие и славянские народы вступали в контакт начиная с XVI века, хотя их взаимоотношения бы-



ли не такими тесными, как с романо-германскими народами. Подробнее этапы их взаимоотношений рассмотрены в Приложении 2. После анализа рассматриваемого корпуса и исторической справки можно выделить четыре основных фактора, которые способствовали проникновению значительного пласта славянизмов в английский язык.

### *1. Коммунистический режим и холодная война*

Революция, социальный эксперимент по построению коммунистического общества, проходивший в ряде стран в XX в., а также как следствие противостояние между коммунистическим востоком и капиталистическим западом, отразились и на языке, в частности английском, в который попали слова, связанные с политикой и особенностями общественной жизни в социалистическом государстве («agitprop», «Bolshevik», «Cheka», «Comintern»).

Причина, по которой так называемые советизмы вошли в словарный состав английского языка, очевидна: коммунизм воспринимался западными странами как угроза демократии, поэтому события, связанные с жизнью СССР непременно освещались в иностранных СМИ. Журналисты, писатели и переводчики, в свою очередь, сталкивались с проблемой новых для языка-реципиента слов – варваризмов и экзотизмов. Чтобы передать сообщение наиболее

лее точно, слова из языка-источника часто оставляли неизменными.

Более того, публикации о России в английских газетах и журналах наблюдались еще и при царской власти. Это также были слова, связанные с политической жизнью (например, «Decembrists») [26, с. 131]. Так, писатель Артур Кёстлер ввел в английский язык слово «apparatchik» («Communist agent or spy»), используя его в своих работах.

Проникновению слов из славянских языков также способствовала индустрия американского кино. Так, в многочисленных фильмах про русских шпионов («Шпион, пришедший с холода», «Нет выхода», «Досье Ипкресс») можно встретить много советизмов, которые, по авторской задумке, должны были погрузить зрителей в атмосферу коммунистической страны («liquidate», «tovarish», «gulag», «Ivan»).

## *2. Научно-технический прогресс XX века*

Достижения и открытия XX века, в том числе и советских ученых, стали причиной перехода терминов и неологизмов из одного языка в другой, так как заимствовать исходное слово в язык-реципиент было быстрее и проще, чем искать необходимый эквивалент в языке-преемнике, который возможно и не выражал бы вкладываемый смысл полностью («sputnik», «Pavlovian», «miryachit»).

### *3. Диаспора и эмиграция*

Огромное количество русских людей и представителей других славянских народов покидают свою родину по экономическим, политическим, личным и иным причинам. Так, российская диаспора за рубежом считается третьей в мире и составляет 30 миллионов человек [25].

При этом экспатрианты увозят с собой часть своей культуры и языка, которая так или иначе проникает в жизнь другого народа, частью которого они решили стать. Например, названия блюд национальной кухни, скорее всего, были заимствованы подобным путем: «сoulibiас», «kissel», «kvass», «pelmeny», «bigos».

### *4. Труды иностранных ученых, дипломатов и путешественников, посетивших славянские государства*

Люди, побывавшие на территории славянских государств в различные периоды истории, описывая общественные и другие явления, прибегали к использованию иностранных слов, так как в английском языке не было подходящих лексических единиц для выражения необходимого смысла.

Так, например, слово «chernozem» или «black earth» впервые упоминается в работе сэра Родерика Импи Мурчисона «Касательно геологического строения земель се-

верных и центральных регионов Европейской части России» («On the Geological Structure of the Northern and Central Regions of Russia in Europe» by Roderick Impey Murchison) 1841 года. Первое упоминание слова «beluga» встречается в труде Флетчера Джайлса «О государстве Российском» («Of the Russe Common Wealth» by Giles Fletcher) 1591 года.

Кроме этого, свой вклад внесли: наставник Петра Великого шотландского происхождения Патрик Гордон («Дневник Патрика Гордона», 1659-1657 годы); Эдвард Даниэль Кларк со своей работой «Путешествия в различные страны Европы, Азии и Африки»; Джон Перри и его «Состояние России при нынешнем царе»; Ричард Ченслер и его «Книга о великом и могущественном царе России».

Анализируя эти причины и славянизмы в рассматриваемом корпусе, мы можем заметить, что почти половина славянизмов (было подсчитано 45 слов из 112) попала в английский язык в XX веке, то есть относительно недавно. При этом в XIX веке было заимствовано 32 единицы. Остальные 35 единиц были заимствованы ранее, при чем самый ранний славянизм в корпусе датируется 1591 годом («beluga»).

## 2.4. Славянские заимствования как собственно заимствования, заимствования-кальки и семантические заимствования

### 2.4.1. Собственно заимствования

Абсолютное большинство славянских заимствований можно отнести к группе собственно заимствований. Возьмем для примера заимствование из русского языка «*balalaika*». Это слово относится к собственно заимствованиям в рамках данной классификации, так как соответствует всем необходимым условиям:

- Произошел полный переход формы слова от русского «балалайка» с помощью букв английского алфавита;
- Форма и значение в английском языке совпадают с источником;
- Слово не ассимилировано в английском языке семантически, графически и фонетически;
- Слово отражает аспект русской национальной культуры (национальный музыкальный инструмент).

Другие примеры подобных заимствований: *apparatchik*, *babushka*, *beluga*, *blini*, *Bolshevik*, *borzoi*, *buran*, *Cheka*, *chernozem*, *chukchee*, *cosmonaut*, *coulibiac*, *tsar*, *dacha*, *duma*, *feldsher*, *glasnost*, *gulag* (полный список слов в Приложении 3).

Среди собственно заимствований, найденных в исследуемом корпусе, есть и такие единицы, которые вписываются в языковую картину мира англоговорящего человека, и тем не менее своей формой выдают в себе иностранные слова. Например, слово «*intelligentsia*» было заимствовано из русского языка, так как англосаксы не имеют эквивалентного слова для отображения смысла, который русские вкладывают в слово интеллигенция – образованный слой населения – именно поэтому они используют заимствование из русского языка, несмотря на то, что и имеют слово «*intelligence*», которое несет другое значение, хотя и очень похожую форму.

Обратный же случай, например, можно наблюдать со словом «*buran*». В английском языке не было выработано такого понятия, как буран, так как климат в Британии не такой холодный, как в России, следовательно, не было необходимости создавать понятия, который характеризовали бы метель разной степени интенсивности.

В других же словах можно наблюдать незначительное изменение формы. Например, вследствие того, что слово «*coulibiac*» заимствовалось не напрямую, а через французский язык, то его графическая и звуковая форма отлична от русского «кулебяка» и имеет больше сходства с французским источником. Также в слове «*holluschick*» с первого взгляда сложно распознать русское «холостяк»,

так как оно подвергалось процессу ассимиляции, однако все равно его следует отнести к собственно заимствованиям, так как произошло заимствование слова целиком, своей формой оно выдает иностранное слово – произошла только частичная ассимиляция.

Из всех настоящих заимствований исследуемого корпуса особняком стоит слово «*robot*», заимствованное из чешского языка. Исторически сложилось так, что оно полностью ассимилировалось в английском языке. Слово попало в английский словарь из перевода пьесы К. Капека 1920 г. «*Rossumovi Univerzální Roboti*». Его все же следует отнести к собственно заимствованиям, так как полная ассимиляция произошла только вследствие распространенности в большинстве языков самого понятия «робот», поэтому оно перестало восприниматься как иностранное.

Также в ряде собственно заимствований были замечены те или иные сдвиги в значениях слов по сравнению с языком-источником, но так как все они имеют семантическую связь со значением соответствующих лексических единиц в славянских языках, то эти слова с оговоркой об изменении значения можно определить в группу собственно заимствований. Рассмотрим примеры в таблице 2.1.

Таблица 2.1.

## Изменение значений собственно заимствований

Слово	Значение в английском	Значение в источнике	Характер изменений
babushka	«платок»	«пожилая женщина»	Метонимическое изменение: переход значения от обладателя на его атрибут (синекдоха)
cosmonaut	«советский космонавт»	«любой космонавт (в английском «astronaut»)»	Сужение значения
sputnik	«искусственный спутник Земли, запущенный СССР»	«любой искусственный спутник Земли»	Сужение значения



Продолжение таблицы 2.1.

holluschick	«самец морского котика не старше 6 лет»	«холостяк, неженатый мужчина»	Метафорическое изменение на основании общего признака «молодость»
Ivan	«мужское имя, а также любой русский мужчина»	«мужское имя»	Расширение значения, которое можно сопоставить со значением слова «фриц» в русском языке, вошедшим в употребление в годы Второй мировой войны для обозначения любого немца
pavlova	«австралийский десерт с безе»	«фамилия»	Использование имени собственного в качестве названия

Продолжение таблицы 2.1.

droog	«молодой человек, который является членом банды»	«приятель, друг»	Перенос значения на основании общего признака «причастность к социальной группе»
dobro	«шестиструнная резонаторная гитара»	«что-то хорошее»	Совпадение акронима со славянским словом. Так как это название продукта, то семантика источника сохранена в значении «качество»
paskha	«пасхальный десерт в восточно-православной традиции»	«праздник; десерт, подаваемый на этот праздник»	Сужение значения

Отдельному рассмотрению подлежит сдвиг значения слова «*pierogi*» (*perogi*, *pirogi*). В английском языке это

слово имеет только одно значение – «вареник». В разных словарях указываются разные источники: польский, украинский, русский, идиш, а также разные даты заимствования – 1811 год и 1854 год. Очевидно, что свое настоящее значение слово получило под влиянием польского языка, а свое «русское» значение утратило.

#### 2.4.2. Заимствования-кальки

В исследуемом корпусе было найдено несколько примеров славянских заимствований-калек, причем все они из одного источника – из русского языка: *black earth*, *defamiliarization*, *disinformation*, *fellow-traveler*, *informatics*, *Octobrist*, *refusenik*.

Все примеры представляют собой лексические кальки. Так, например, слово «*informatics*» образовано от русского «информатика» путем перевода на английский язык корня и аффикса («информация» – «*information*»; «-ика» – «-ics»). Подобным образом построены следующие слова:

- «*black earth*» от русского «чернозем»: перевод корней – черный (*black*) и земля (*earth*);
- «*defamiliarization*» от русского «остранение» (литературный прием): префикс *o-* (*de-*), корень *-стран-* (*-familiarize-*), аффикс *-ени* и окончание *-е* (*-ation*);

- «disinformation» от русского «дезинформация»: префикс дез- (dis-), корень -информация- (-information-);
- «Octobrist» от русского «октябрист»: корень -октябрь- (-october-), аффикс греческого происхождения -ист (-ist) (наблюдается расширение значения слова в английском языке: кроме основного, присутствует значение русского слова «октябренок», то есть член детской коммунистической организации);
- «refusenik» от русского «отказник»: корень -отказ- (-refuse-), аффикс славянского происхождения -ник (-nik).

Характеризовать как лексическую кальку нужно и слово «fellow-traveler», хотя его можно перепутать с калькой фразеологической, скажем, по примеру с заимствованием из итальянского языка «first dancer» (от «prima ballerina»). Однако «fellow-traveler» это просто перевод с русского «попутчик», которое получило и в английском языке два значения:

- широкое: спутник, идущий с кем-то по одному пути;
- узкое: человек, который разделяет взгляды какой-либо общественной организации, но не состоит в ней.

Интересно, что сначала (около 1925 года) второе значение применялось именно в контексте Коммунистической партии, но с течением времени, слово «попутчик» в английской и русской речи можно встретить в отношении любых общественных и политических движений и групп [36].

### **2.4.3. Семантические заимствования**

К данной группе, как было указано в первой главе, относятся такие единицы, которые передают в язык-реципиент только свое значение, так как слово с соответствующей формой уже есть в языке. Так как английский и славянские языки не являются родственными языками, то и примеров семантических заимствований можно найти очень мало, ввиду также и того, что славянские лексические единицы отличаются специфической для английского языка формой. Когда процесс заимствования таким способом все же имеет место быть, происходит это или по случайному совпадению форм, или из-за общего иностранного источника определенного слова.

В рассматриваемом корпусе были найдены следующие примеры семантических заимствований: *crash*, *liquidate*, *pioneer*.

Слово «*crash*» в английском языке получило второе значение в XIX в. под воздействием русского «крашенина»

(«грубое крашеное крестьянское полотно»). Свое первое значение «грохот» слово *crash* получило еще XV в., в контексте которого относится к пласту исконной лексики. В данном случае мы можем наблюдать как слово из славянского языка послужило источником для образования дополнительного значения уже существующего английского слова на основании случайного совпадения звуковой оболочки слов.

Другими причинами объясняется семантические заимствования слов «liquidate» и «pioneer». Оба эти слова попали в английский и в русский язык из общих источников: от латинского «liquidates» и от французского «pioneer». Свое первое значение слово «liquidate» получило в XVI в. («уничтожить», «искоренить»), а в 1924 под влиянием русского «ликвидировать» получило значение «убить человека». Также в XVI в. из французского языка в английский попадает слово «pioneer», которое означало «пехотинец», а позднее перешло в «первопроходец» также, как и в русском. А в годы советской власти появилось новое значение слова «пионер» в русском языке: «участник детских коммунистических организаций». Это же значение перешло и в английский язык в форме семантического заимствования.

Кроме этого, к этой группе можно отнести слово «beluga», которое также отнесено к собственно заимство-

ваниям. Дело в том, что слово «beluga» в английском имеет два значения: 1. рыба семейства осетровых; 2. вид зубатых китов. В контексте первого значения слово является собственно заимствованием, которое образовано от русского «белуга» и попало в английский в конце XVI в. И только более чем через 200 лет (в 1817 году) слово приобретает второе значение под воздействием русского «белуха». Таким образом, слово уже существовало в языке-реципиенте, а под воздействием иностранного источника получило второе значение, следовательно, его можно отнести к данной группе.

## **2.5. Славянские заимствования по степени ассимиляции лексических единиц**

По-видимому, следует ожидать, что большинство исследуемых славянизмов окажутся лишь частично ассимилированными ввиду следующих известных факторов:

- относительно недавнее попадание слов в английский язык, вследствие чего лексические единицы еще не успели пройти процесс ассимиляции;
- национальный элемент в семантике заимствований;
- малоупотребляемость слов в языке;

- отчетливая фонотактическая чужеродность славянской лексики.

Однако даже при формальном соответствии слова всем четырем аспектам ассимиляции затруднительно говорить о полной ассимиляции, так как большинство рассматриваемых славянизмов остаются редко используемыми и малоизвестными словами. Кроме этого, английская лексика является типологически короткословной, тогда как стилистически маркированные заимствования являются длинословными и демонстрируют все формальные признаки лексики флективно-синтетического языкового типа.

Для определения степени ассимиляции слова в языке, необходимо выработать соответствующие критерии по каждому аспекту ассимиляции: фонетическому, грамматическому, графическому и семантическому.

О том, что славянское слово не ассимилировано *фонетически*, скажет его звуковая оболочка, которая будет нетипична для английского языка по ряду частных признаков, которые мы сформулируем при анализе данного корпуса. Л.П. Крысин при характеристике заимствований в русском языке указывает, что существуют фонетические черты, которые выдают неосвоенность иностранного слова – нехарактерные сочетания звуков, присутствие аффиксов, типичных для языка-источника [14].



Кроме этого, слово будет считаться не ассимилированным фонетически, если читается не по правилам чтения английского языка, которые довольно размыты, так как системы орфографии и произношения развивались отдельно друг от друга в течение 500 лет [22]. В связи с вышесказанным, будем опираться на основные из них, рассмотренные с учетом исключений в учебных пособиях Узкого А. Ф. «Правила чтения английских слов» и Джонатана Пейна «English Guides Spelling». А.Ф. Узкий в своем пособии замечает, что десятки тысяч слов можно произносить по правилам, практически без риска ошибиться [27]. Следовательно, несоблюдение правил чтения можно считать фактором отсутствия ассимиляции.

Обратим также внимание на ударение заимствованных слов, которое в английском языке подчиняется четырем основным тенденциям:

- *Рецессивная тенденция* – стремление выделить ударением начало слова – первый слог, или в некоторых случаях второй слог, если ему предшествует префикс. Эта закономерность сложилась исторически, так как уже в древнеанглийском языке выделялся наиболее важный корневой слог, который являлся первым или вторым;

- *Ритмическая тенденция*, при которой ударные слоги чередуются с безударными в многосложных (от трех слогов) словах. В таких словах обычно главное уда-

рение падает на третий слог с конца, а второстепенное – на первый слог;

- *Ретентивная (удерживающая) тенденция*, которая предполагает то, что в производном слове удерживается ударение исходного слова;

- *Семантическая тенденция*, в результате которой сложные слова, оба элемента которых одинаково важны, приобретают ударения равные по силе [28].

Однако пока нет универсального списка использования всех звуков в английском, поэтому для определения фонетической ассимилированности также следует прибегнуть к языковой интуиции, которая формируется в течение многих лет изучения языка.

Ряд слов в рассматриваемом корпусе имеет несколько графических и фонетических форм. Это напрямую связано с процессом ассимиляции, так как более ранние формы сохраняют черты слова из языка-источника (например, «*izba*» и «*isba*»), тогда как более поздние варианты больше подчинены системам принимающего языка. Отсюда следует, что существование в словаре нескольких форм написания и вариантов произношения – это признак того, что слово еще не прошло полностью процесс ассимиляции.

Будем говорить о том, что слово не ассимилировано *графически* в том случае, если его написание нехарактерно

для английского языка, т.е. не соблюдаются основные правила орфографии, используются нетипичные сочетания букв. Особенно интересны случаи, когда звуковая оболочка слова вписывается в строй английского языка, но слово записано не по правилам английской орфографии, что приводит к тому, что слово читается не так, как пишется. Английское правописание является очень сложным: большое количество способов передачи каждого звука, а правила имеют множество исключений [22]. Поэтому мы будем опираться на самые основные правила английской орфографии, описанные в книге Джона Фулфода «The Complete Guide To English Spelling Rules» и Джонатана Пейна «English Guides Spelling». Частные признаки графической ассимиляции также будут сформулированы после исследования корпуса.

Отсутствие *грамматической* ассимиляции слова в данном исследовании будет определяться нетипичностью образования множественного числа существительных, в том числе и наличием двух форм множественного числа в языке (например, «matryoshkas» и «matryoshki»).

Заимствование в данном исследовании будет считаться не ассимилированным *семантически* в том случае, если в его значении будет ссылка на страну или регион языка, из которого оно взято. Например, слово «matryoshka» в Оксфордском словаре определяется как

«Russian doll», то есть этого слова нет в системе значений картины мира англичанина, поэтому оно является не ассимилированным по семантическому аспекту.

Проанализируем все слова рассматриваемого корпуса с точки зрения четырех аспектов ассимиляции для выделения заимствований, ассимилированных полностью, не ассимилированных, а также ассимилированных частично (подробный анализ каждого славянизма приведен в Приложении 4).

### **2.5.1. Семантическая ассимиляция**

Большинство рассматриваемых слов не было ассимилировано семантически, т.е. носителями языка данные заимствования воспринимаются только в связи с определенной страной, из языка которой слово взято. В исследуемом корпусе были найдены следующие не ассимилированные семантически заимствования (распределены по сферам применения):

- *искусство* (Acmeism, balalaika, matryoshka, mazurka, prisiadka, krakowiak, polka, kolo, tamburitzza, gopak, bandura, dumka);
- *политика и общественная жизнь* (agitprop, apparatchik, Bolshevik, boyar, Cheka, Comintern, commissar, cosmonaut, tsar, дума, feldsher, glasnost, gulag, Ivan, Kalashnikov, Komsomol, Kremlin, Menshevik, MiG, Octobrist, pere-

stroika, pioneer, politburo, Presidium, Raskolnik, refusenik, samizdat, soviet, tovarish, ukase, zek, sejm, chetnik, hetman, voivode, Cossack, Chukchi);

- *быт* (astrakhan, babushka, balaclava, dacha, izba, knout, samovar, tarantass, troika, yurt);

- *национальная кухня* (blin, coulubiach, kissel, kielbasa, kvass, kulich, paskha, pelmeny, vodka, bigos, borscht, pierogi);

- *природа* (borzoi, buran, karakul, saiga, steppe, taiga, tundra, polje);

- *наука* (miryachit, Pavlovian, sputnik, Glagolitic, háček).

Самой многочисленной тематической категорией стала сфера политики и общественной жизни, где большинство слов являются советизмами, то есть единицами, которые отражают явления советской эпохи.

Интересны значения слов «refusenik» и «pioneer», так как они имеют по несколько дефиниций, одни из которых ассимилированы семантически, а другие имеют прямое отношение к России. Так, не ассимилированное значение слова «refusenik» – это советский еврей, которому было отказано в разрешении уехать в Израиль. Ассимилированное значение этого же слова: «человек, который отказывается подчиняться законам и приказам». У слова «pioneer» много значений, но не ассимилировано только одно

(«участник детского коммунистического движения»), которое слово получило под воздействием русского источника.

Ассимилированными семантически можно считать несколько слов, так как в их значении отсутствует ссылка на язык-источник: *beluga*, *intelligentsia*, *holluschick*, *keta*, *parka*, *pavlova*, *polynya*, *chernozem*, *britzka*, *rendzina*, *akathisia*, *kolacky*, *dobro*, *black earth*, *constructivism*, *crash*, *defamiliarization*, *disinformation*, *fellow-traveler*, *informatics*, *liquidate*, *mammoth*, *maximalist*, *Permian*, *saffian*, *droog*, *robot*, *gley*.

Нетрудно заметить, что большинство этих единиц относятся к категории терминов («*holluschick*», «*polynya*», «*chernozem*», «*rendzina*»), семантическая ассимиляция которых объясняется необходимостью называть принципиально новые понятия для языка-преемника в связи с научной деятельностью. Другие случаи, такие как «*intelligentsia*», «*keta*», «*parka*», которые относятся к общепотребительным лексическим единицам, были ассимилированы в связи с отсутствием в английском языке слов для обозначения существующих понятий или с появлением новых понятий, прочно вошедших в картину мира англоговорящего человека.

### 2.5.2. Фонетическая ассимиляция

После анализа слов, которые не полностью ассимилировались фонетически (полный список в Приложении 5), можно выделить несколько характерных признаков отсутствия фонетической ассимиляции.

Звуковая оболочка этих слов, так или иначе, нетипична для английского языка. Одной из тенденций отсутствия ассимиляции славянизмов является произношение гласных звуков в соответствии с языком-источником: «astrakhan» /,æstrə'kɑ:n/, «balaclava» /,bælə'klɑ:və/, «buran» /bu:'rɑ:n/. В ряде славянизмов нарушается правило открытых и закрытых слогов (например, в третьем слоге слова «astrakhan» /,æstrə'kɑ:n/, где ощущается влияние источника). Также было замечено, что звук /a/ из славянских языков имеет свойство сохраняться при переносе в английский язык (трансформируясь в /ɑ:/ и не подчиняясь правилам слогов) чаще, чем другие звуки, тогда как существование правила редукции фактически говорит о том, что все безударные гласные звуки редуцируются в нейтральную фонему или /ɪ/ [27].

Другой распространенный признак, который отличает славянизмы, это нарушение в слоговой структуре слов. Согласно правилу дистрибуции гласных фонем, слоги типа CV могут заканчиваться только долгой гласной,

дифтонгом или нейтральной фонемой (в безударной позиции) [2, с. 71]. Среди рассматриваемых славянизмов нарушение данного правила встречается часто (например, «Cheka» /'tʃɛkə/, «pelmeny» /pɛl'meni/, «soviet» /'sɒviət/).

Согласные звуки в некоторых случаях тоже читаются не в соответствии с правилами чтения («Kalashnikov» /kə'lafnikɒf/, «Presidium» /prɪ'sɪdɪəm/, «prisiadka» /prɪ'sjɑ:dkə/), хотя таких примеров гораздо меньше, чем неправильное чтение гласных. Видимо, это связано с тем, что одному славянскому гласному соответствует несколько английских гласных звуков (например, русский звук /a/ может восприниматься англоговорящим как /æ/, /ɑ/, /ɑ:/, даже /ə/), в то время как разнообразие согласных звуков в английском дает возможность правильнее соотносить славянские и английские согласные.

Среди нетипичных созвучий славянизмов можно выделить распространенную тенденцию к скоплению большого количества согласных (от трех и более) подряд, что нетипично для английского языка [22, с. 25]. При этом, в некоторых случаях допускается редукция одного гласного, что говорит о том, что слово проходит процесс ассимиляции (например, «feldsher» /'fel(d)ʃə/ и «rendzina» /rɛn(d)'zi:nə/). Кроме этого, встречаются славянские суффиксы «-ник» и «-чик» со значением «носителя действия» в языке-источнике, однако в английском языке есть свой



суффикс с этим значением, следовательно, подобные лексические единицы не ассимилированы.

Еще один отличительный признак славянизмов – это появление таких звуков на конце слов, которые у подавляющего большинства английских слов не встречаются, среди которых: /æ/, /ɪ/, /ɛ/ [22], а также сочетание /æk/, которое встречается только у примерно 50 слов в английском языке [34].

Рассмотрим все выделенные тенденции ниже (больше примеров по каждой тенденции можно найти в Приложении 6):

1. *Чтение гласных звуков с нарушением правил:*

- *Правило открытых и закрытых слогов в односложных (двусложных) и многосложных словах:* apparatus /,æpə'ra:tʃɪk/, astrakhan /,æstrə'kɑ:n/, balaclava /,bælə'klɑ:və/, buran /bu:'rɑ:n/ /bu:'rɑ:/, Cheka /'tʃɛkə/, Chukchi /'tʃʊktʃi:/, dacha /'dætʃə/, politburo /'pɒlɪt,bjʊərəʊ/, bigos /'bi:ɡɒs/;

- *Правило дистрибуции гласных фонем:* balaclava /,bælə'klɑ:və/, balalaika /,bælə'lɑ:kə/, Bolshevik /'bɒlʃɪvɪk/, boyar /'bɔɪɑ:/, Cheka /'tʃɛkə/, coulibiak /,ku:lɪ'bjak/, dacha /'dætʃə/, дума /'dʊmə/;

• *Чтение гласных диграфов:* balalaika /,bælə'laɪkə/, coulibiak /,ku:lɪ'bɪjak/, saiga /'sɪɪgə/, soviet /'sɒvɪət/, taiga /'tɪɪgə/, kielbasa /ki:l'bæsə/, pierogi /pɪ'rəʊɡɪ/;

2. *Чтение согласных звуков с нарушением правил:* agitprop /'agɪtprɒp/, tsar (tzar, czar) /zɑ:/, Kalashnikov /kə'lʌʃnɪkɒf/, Presidium /prɪ'sɪdɪəm/, prisiadka /prɪ'sjɑ:dkə/, sejm /seɪm/, krakowiak /krə'kɒʊvɪ,æk/, háček /'hætʃɛk/;

3. *Нетипичные сочетания фонем:* Acmeism /'akmi:ɪz(ə)m/, agitprop /'agɪtprɒp/, apparatchik /,æpə'ra:tʃɪk/, babushka /bə'bʊʃkə/, Bolshevik /'bɒlʃɪvɪk/, boyar /'bɔɪɑ:/ /bəʊ'jɑ:/, Chukchi /'tʃʊktʃɪ:/, coulibiak /,ku:lɪ'bɪjak/, tsar /tɜɑ:/, feldsher /'fel(d)ʃə/, matryoshka /,mɑtrɪ'ɒʃkə/, mazurka /mə'zʊəkə/, Menshevik /'menʃɪvɪk/;

4. *Несколько вариантов произношения:* agitprop /'agɪtprɒp/ /'adʒɪtprɒp/, apparatchik /,æpə'rætʃɪk/ /,æpə'ra:tʃɪk/, astrakhan /,æstrə'kɑ:n/ /,æstrə'kæn/, babushka /bə'bʊʃkə/ /'bæbʊʃkə/, boyar /bəʊ'jɑ:/ /'bɔɪɑ:/ /'bɔɪə/, buran /bu:'rɑ:n/ /bu:'rɑ:/, Cheka /'tʃɛkə/ /'tʃɛkæ/, Chukchi /'tʃʊktʃɪ:/ /'tʃʊktʃɪ/;

5. *Нехарактерные звуки на конце слов:* Cheka /'tʃɛkæ/, Chukchi /'tʃʊktʃɪ/, coulibiak /,ku:lɪ'bɪjæk/, matryoshka /,mɑtrɪ'ɒʃkæ/, pelmeny /pɛl'mɛnɪ/, krakowiak /krə'kɒʊvɪ,æk/, kolacky /kə'lɑ:tʃkɪ/, polje /'pɒljɛ/;

6. *Нетипичное ударение:*

• *Не соответствует рецессивной тенденции:* beluga /bə'lu:ɡə/, boyar /bəʊ'jɑ:/, buran /bu:'rɑ:n/ /bu:'rɑ:/,

izba /iz'ba:/, mazurka /mә'zә:kә/ /mә'zәkә/, pelmeny /pәl'meni/, pioneer /,pɪə'nɪə/;

- *Не соответствует семантической тенденции:* agitprop /'agitprop/, Comintern /'kɒmɪntə:n/, politburo /'pɒlɪt,bjuərəʊ/;

- *Не соответствует ритмической тенденции:* Kalashnikov /kә'lʌʃnɪkɒf/, miryachit /mɪrɪ'ɑ:tʃɪt/, tamburitzа /tæm'burɪtsə/.

Несмотря на то, что славянизмы в целом характеризуются как частично ассимилированные заимствования, следует заметить, что они все же подверглись изменениям под воздействием английской фонетической системы. Например, большинство ударений перемещается на начало слога («borzoi», «cosmonaut», «gulag») в соответствии с рессивной тенденцией. Кроме этого, многие слова подчиняются правилам чтения английского языка в целом, и порой исходное слово в языке-источнике неочевидно из-за изменений в произношении («knout», «parka», «Ivan», «keta»).

Ассимилированными фонетически можно считать следующие слова: blin, borzoi, cosmonaut, gulag, keta, kissel, Kremlin, knout, MiG, Octrobrist, parka, paskha, steppe, troika, zek, Glagolitic, kolo, gopak, hetman, black earth, constructivism, crash, defamiliarization, disinformation, fellow-traveler,

informatics, liquidate, mammoth, maximalist, Permian, saffian, droog, robot, gley.

Можно заметить, что большинство из этих слов являются короткосложными («blin», «keta», «MiG», «parka»), то есть типичными для английского языка, что является благоприятным фактором для фонетической ассимиляции. Некоторые слова ассимилировались фонетически в связи с общими источниками (например, этимология слова «het-man» характеризуется как заимствование из украинского языка, а происхождение слова относят к немецкому языку, который является родственным английскому).

### **2.5.3. Графическая ассимиляция**

Было замечено, что некоторые рассматриваемые заимствования имеют неустойчивую графическую форму, то есть несколько вариантов написания. При этом, как правило, одни формы более ассимилированы графически, а другие – менее. При наличии нетипичных характеристик хотя бы у одной из форм, мы будем определять слово как не ассимилированное графически. Более того, если написание заимствования неустойчиво, это также является фактором того, что слово еще не до конца прошло графическую ассимиляцию.

После анализа слов, которые не полностью ассимилировались графически (полный список в Приложении 7),

можно выделить несколько характерных признаков отсутствия графической ассимиляции.

На письме рассмотренные слова сохраняют черты оригинала. Так, для английского языка нетипично наличие некоторых букв на конце слов, к которым относят одиночные гласные «а», «і», «о» [22]. В языках-источниках, которые типологически являются языками флективными, эти гласные являются окончаниями, отражающими род или число. Попадая в английский язык, славянизмы теряют значение окончаний, но наличие этих гласных показывает их графическую чужеродность («parka», «keta»).

Кроме этого, встречаются нетипичные буквенные сочетания, передающие как гласные, так и согласные звуки. Следует заметить, что зачастую при прочтении подобных единиц, фонетическая оболочка слова типична для английского языка, то есть не ассимилированной остается только запись определенного звука (например, «paskha» /'paskə/).

Было замечено несоответствие графических форм некоторых заимствований с рядом орфографических тенденций, таких как: использование букв «с» и «к» в начале слов («с» перед «а», «о» и согласными, «к» перед «е», «і», «у»), правописание «ch» и «tch», «oi» и «ou», а также «k» и «ck».

Проанализируем закономерности графической ассимиляции рассматриваемых единиц:

1. *Наличие нетипичных гласных букв на конце слов:* babushka, balaclava, balalaika, beluga, Cheka, Chukchi, dacha, дума, izba, keta, matryoshka, mazurka, parka, paskha, pavlova, perestroika, pelmeni, politburo, prisiadka, polynya, saiga, taiga, troika, tundra, vodka, britzka, kielbasa, rendzina, dumka, polka, kolo, tamburitza, bandura, dobro, pierogi;

2. *Наличие нехарактерных буквенных сочетаний:* astrakhan, boyar, coulibiach, tsar (tzar, czar), feldsher, **K**remlin, kvass, matryoshka, miryachit, paskha, pavlova, Pavlovian, Praesidium, tovarishch (tovarisch), britzka (britska), rendzina, tamburitza, borscht;

3. *Неустойчивая графическая форма:* buran (bura), coulibiach (koulibiach), tsar (tzar, czar), dacha (datcha), feldsher (feldscher, feldschar), intelligentsia (intelligentzia), izba (isba), karakul (caracul), kvass (quass), matryoshka (matrionshka, matroyshka), mazurka (mazourka), Menshevik (Menshevist), miryachit (myrischit), pelmeny (pelmeni), Presidium (praesidium), Raskolnik (Rascolnik, Raskolnek), refusenik (refusnik), chernozem (tschernosem), tovarishch (tovarich, tovarish, tovarisch), britzka (britska), gopak (hopak), haček (haček, hacek), voivode (voivod);

4. *Несоответствие некоторым орфографическим тенденциям:* apparatchik, babushka, balalaika, Bolshe-

vik, borzoi, boyar, Cheka, Chukchi, koulibiac, dacha, karakul, Kalashnikov, Komsomol, Kremlin, kvass, kulich, matryoshka, mazurka, Menshevik, perestoika, prisiadka, Raskolnik, refuse-nik, sputnik, steppe, troika, ukase, vodka, zek, britzka, krakowiak, akathisia, dumka, polka, háček, kolacky, chetnik, kolo, gopak;

5. *Наличие диакритических знаков: háček;*

6. *Нетипичная запись некоторых звуков: czar /z/, intelligentsia /ɪə/, Kalashnikov /f/, mazurka /z/, soviet /ɪə/, sejm /eɪ/, akathisia /ɪə/, háček /tʃ/, kolacky /tʃ/, polje /jə/ /jɛ/, borscht /ʃ/.*

Нельзя не заметить, что многие славянизмы претерпели значительные изменения в плане орфографии. Например, ряд слов подчиняется тенденции обозначения звука /k/ в начале слова буквой «с» («commissar», «cosmonaut», «Comintern»). Для некоторых слов появляются новые, более ассимилированные формы, что говорит об активном процессе ассимиляции определенных славянизмов в языке («Menshevik» – «Menshevist», «kvass» – «quass»). Интересным примером в этой связи можно считать слово «kissel», так как оно изменило свою графическую форму по сравнению с источником (произошло удвоение согласной «s»), что возможно объясняется стремлением сохранить звуковую оболочку источника, ведь если бы это слово перешло в английский язык в форме «kisel», скорее всего произошла бы фонетическая ассимиляция, в

частности касательно буквы «s», которая означала бы звук /z/.

Следующие слова можно считать ассимилированными графически: Acmeism, agitprop, blin, Comintern, commissar, cosmonaut, gulag, holluschick, Ivan, kissel, knout, MiG, Octrobrist, pioneer, samizdat, samovar, tarantass, yurt, bigos, Glagolitic, hetman, Cossack, black earth, constructivism, crash, defamiliarization, disinformation, fellow-traveler, informatics, liquidate, mammoth, maximalist, Permian, saffian, droog, robot, gley.

Некоторые из славянизмов выше подверглись полной графической ассимиляции ввиду грамотной транслитерации слова при заимствовании, не меняясь впоследствии, благоприятным фактором для чего является минимальная чужеродность лексических единиц вследствие общих источников происхождения и совпадения. Например, советизм «agitprop» отвечает всем правилам английской орфографии, так как слово образовано путем слияния двух латинизмов («agitation», «propaganda»). А короткое сложное слово «blin» по совпадению не является чужеродным для английской орфографии. С другой стороны, некоторые славянизмы подверглись изменениям во время своего функционирования в языке: например, «cosmonaut» (стало подчиняться тенденции использования буквы «c» в начале слова для обозначения звука «к», русское сочетание «-авт» было заменено на «aut»). Подобные изменения кос-



нулись слов: «knout», «droog», «Comintern», «commissar» и других.

#### **2.5.4. Грамматическая ассимиляция**

Поскольку английское существительное не обладает многообразием грамматических категорий, определить грамматическую ассимиляцию заимствований можно только на основе проверки образования множественного числа рассматриваемых слов. Большинство не ассимилированных грамматически лексических единиц имеют две формы (одна образуется по правилам английского языка, другая – по правилам языка-источника): apparatchiki (apparatchiks), balalaikas (balalaiki), blini (blinis), Bolsheviks (Bolsheviks), Chukchi (Chukchis), holluschickie, kulichi (kulichs), matryoshkas (matryoshki), pelmeny, Presidia (Presidiums), polnyas (polynyi), Raskolniks (Raskolniki), kielbasas (kielbasy), dumky, haceks (hacky), kolachy (kolackies), pierogi (pierogies).

Необходимо обратить внимание на то, что некоторые слова не меняют своей формы, т.е. форма единственного и множественного числа совпадает: «Chukchi», «peltenu», «pierogi». Интересно, что допустимым вариантом образования множественного числа слова «Chukchi» является «Chukchis», то есть происходит повторное образование формы множественного числа. То же самое происхо-

дит с такими славянизмами, как «blini» («blinis»), «kolacky» («kolackies»), «pierogi» («pierogies»).

Большинство слов (95 из 112) подверглись грамматической ассимиляции и обладают правильными формами множественного числа.

## **2.6. Полностью, частично ассимилированные и не ассимилированные заимствования**

### **2.6.1. Не ассимилированные заимствования**

При анализе корпуса по степени ассимиляции следующие слова оказались во всех четырех рассматриваемых группах, следовательно, не прошли процесс ассимиляции: apparatchik, balalaika, Bolshevik, Chukchi, matryoshka, pelmeny (pelmeni), Presidium, Raskolnik, kielbasa, dumka, háček, pierogi.

Таким образом, только 10,7 % всех слов не были ассимилированы.

### **2.6.2. Полностью ассимилированные заимствования**

Следующие слова не попали ни в одну группу, то есть ассимилировались по всем рассматриваемым призна-

кам: black earth, constructivism, crash, defamiliarization, disinformation, fellow-traveler, informatics, liquidate, mammoth, maximalist, Permian, saffian, droog, robot, gley.

Полностью ассимилированные заимствования составляют 13,4%.

Во-первых, данные единицы ассимилировались семантически, т.е. они привнесли в английский язык совершенно новые понятия, но в то же время не чуждые англоговорящим народам.

Некоторые слова довольно прочно вошли в английский словарный состав в связи с научными достижениями:

«Black earth» – термин, введенный Ломоносовым М. В. для обозначения особого вида плодородных почв;

«Informatics» – используется в английском языке наряду с «computer science»;

«Permian» – термин, использующийся для обозначения одного из периодов натуральной истории;

«Robot» – термин, получивший широкое употребление в связи с научно-техническим прогрессом;

«Gley» – термин, обозначающий вид почв; подвергся полной ассимиляции, возможно, в связи с близостью

(семантической, графической и фонетической) к слову «clay».

Остальные слова также вписались семантически в строй английского, не соотносясь при этом со страной языка-источника.

Во-вторых, все слова подверглись фонетической и графической ассимиляции. Для некоторых слов это объясняется общим источником образования: «constructivism», «informatics», «maximalist».

В других случаях ассимиляция объясняется способом заимствования (кальки или семантические заимствования): «black earth», «defamiliarization», «disinformation», «fellow-traveler», «liquidate».

Интересно, что слово «crash» (образованное от русского «крашенина») ассимилировалось, благодаря случайному совпадению корней, семантически и этимологически не имеющих ничего общего.

### **2.6.3. Частично ассимилированные заимствования**

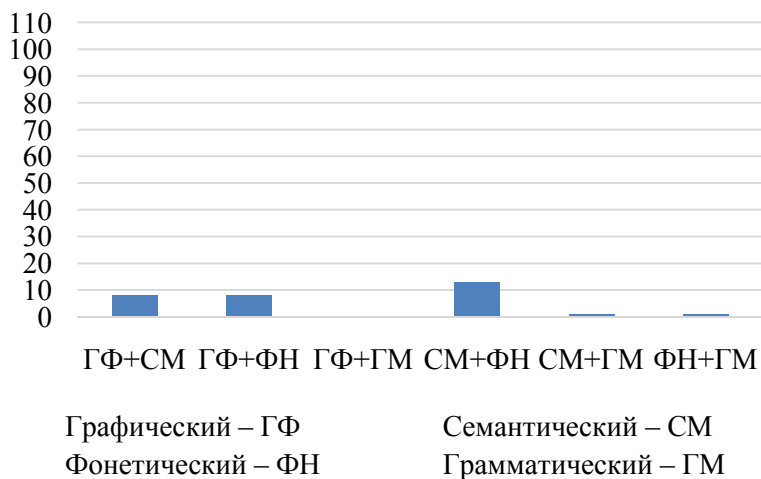
Все остальные слова рассматриваемого корпуса (75,9%) являются не до конца ассимилированными английским языком.

При этом количество славянизмов не ассимилированных только по одному из четырех аспектов составляет 9 единиц из 112 (7 приходится на семантический, а 2 – на графический аспект).

Количество не ассимилированных по двум из четырех аспектов слов представлено на гистограмме 2.1.

Гистограмма 2.1.

Славянские заимствования, не ассимилированные по двум аспектам



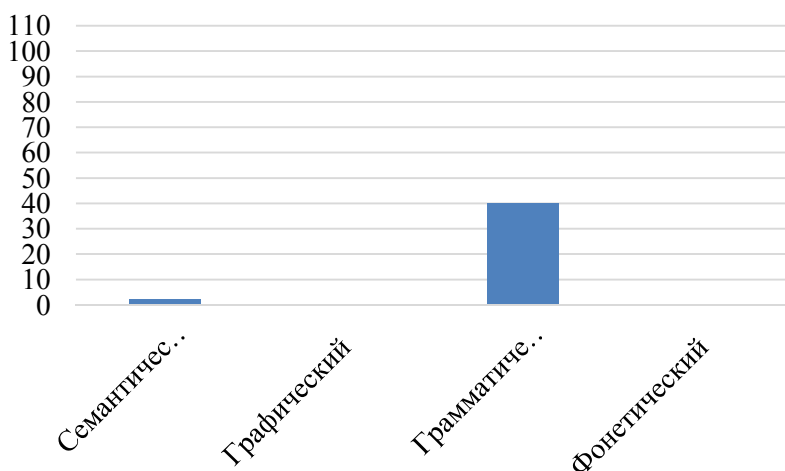
Одновременно по двум признакам не было ассимилировано 31 слово из 112. Как видно из гистограммы, самое значительное количество не ассимилированных по двум аспектам единиц приходится на семантический и фо-

нетический аспект – 13 слов. Одновременно по графическому и семантическому аспекту не ассимилировано 8 слов, по графическому и фонетическому – 8 слов, по семантическому и грамматическому – 1 слово, по фонетическому и грамматическому – 1 слово. Единицы, которые не ассимилированы одновременно по графическому и грамматическому в корпусе найдены не были.

Количество заимствований, не ассимилированных по трем из четырех аспектов, то есть ассимилированных только по одному из четырех аспектов, представлено на гистограмме 2.2.

Гистограмма 2.2.

Славянские заимствования, ассимилированные только по одному аспекту



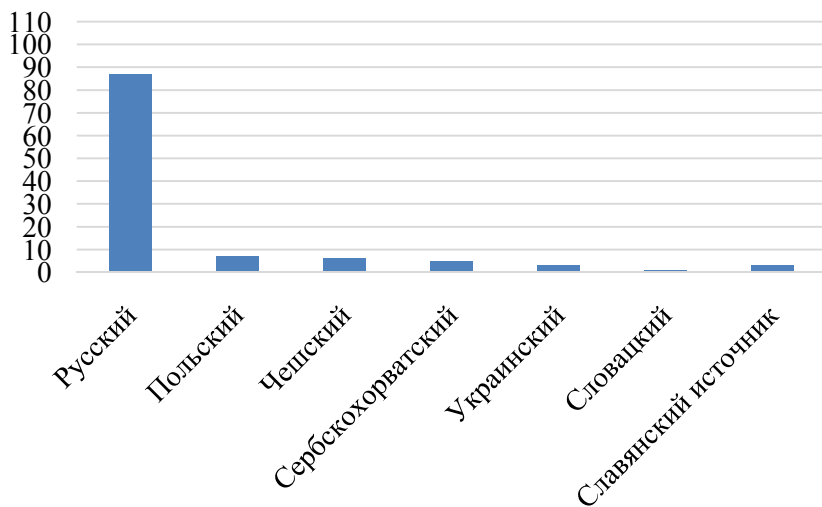
Наибольшее количество слов, при не прохождении ассимиляции по трем признакам из четырех, ассимилировалось по грамматическому признаку – 40 единиц из 112. При этом по семантическому аспекту было ассимилировано только 2 славянизма, а по фонетическому и графическому – ни одного.

## 2.7. Славянские заимствования по источнику заимствования

Количество заимствований из каждого рассматриваемого языка отражено на гистограмме 2.3.

Гистограмма 2.3.

Славянские заимствования по языку-источнику



Как видно из гистограммы 2.3., абсолютное большинство заимствований из славянских языков приходится на русский язык. Но несмотря на то, что он является доминантой, исследование славянского источника в целом как источника заимствований для английского языка позволило выявить устойчивые тенденции в формах и тематических категориях заимствований, а также общий уровень ассимиляции славянизмов в языке.



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Славяне являются крупнейшей группой народов в Европе. В настоящее время насчитывается 13 существующих славянских языков, которые принято классифицировать на три ветви: восточнославянская, западнославянская и южнославянская.

Для проведения исследования было отобрано 112 славянизмов из русского, польского, чешского, словацкого, сербскохорватского и украинского языков. Для каждой единицы были найдены этимологии, дефиниции и транскрипции, которые затем сопоставлялись с основными правилами чтения, орфографии и грамматики для выявления тенденций процесса заимствования из славянских языков.

К основным экстралингвистическим причинам обращения к славянским источникам можно отнести: коммунистический режим, научно-технический прогресс XX века, диаспору и эмиграцию, труды посетивших славянские государства людей.

По форме большинство славянских заимствований относятся к категории собственно заимствований, причем в ряде слов наблюдается изменение значения. В корпусе также было найдено 7 примеров лексических калек и 4 примера семантических заимствований.

Большинство заимствований из славянских языков было лишь частично ассимилировано английским. Хуже всего ассимиляции поддается семантический аспект (84 слова из 112 не прошло данный процесс), что может быть связано с сущностью заимствуемых понятий, отражающих реалии региона, а также с относительно недавним временем заимствования. Лучше всего ассимиляции поддается грамматический аспект (только 17 слов из 112 не прошло данный процесс), что может быть связано с тем, что большинство заимствований рассматриваемого корпуса относятся к имени существительному, а в английском языке эта часть речи не обладает многообразием грамматических категорий. Существуют некоторые отличительные особенности славянских заимствований на фонетическом и графическом уровнях:

- Нехарактерные гласные буквы на конце слов;
- Несоблюдение правил чтения по типам слов;
- Сохранение славянских суффиксов «-nik», «-vik» и нетипичных созвучий;
- Скопление нетипичного количества согласных подряд (более трех);
- Сохранение буквы «k» в начале слов перед «a», «o» и согласными и несоответствие ряду других орфографических тенденций;

- Наличие нескольких вариантов произношения и написания;
- Нетипичное ударение.

Из шести рассмотренных языков (и общего славянского источника) доминирующую позицию занимает русский язык. И только единичные примеры были найдены в других славянских языках.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Роль заимствования как фактора развития лексической системы английского языка высока. Целью данного исследования было дать этимологическую характеристику славянизмам в английском языке. При этом были рассмотрены теоретические аспекты процесса заимствования из других языков, основные причины, виды и формы заимствований, а также особое внимание уделено проблеме ассимиляции заимствованной лексики.

Для анализа собственно славянизмов были изучены экстралингвистические факторы заимствований из данной группы, а затем каждая единица из собранного корпуса была охарактеризована с точки зрения периода заимствования, языка-источника, изменения значения, графической, грамматической и звуковой форм. На основании этого анализа славянизмы были распределены в группы по форме заимствования (собственно заимствования, заимствования-кальки и семантические заимствования), по степени ассимиляции и по языку-источнику.

Рассматривая исторические этапы взаимоотношений славянских и англоговорящих народов, сопоставляя их с попаданием славянизмов в английский язык, мы можем говорить о том, что процесс заимствования из славянской группы начался около 400 лет назад (в конце XVI века),

что может быть связано с установлением дипломатических отношений в этот период. Однако наиболее активно обращение к славянским языкам начало проявляться только с XIX века.

Было выяснено, что большинство славянизмов попадают в английский язык в форме собственно заимствований преимущественно с сохранением своей формы и значения. Однако некоторые лексические единицы претерпели изменения в отношении этих двух факторов. Изменение значения, в основном сводится к расширению или сужению значения (например, «sputnik» в английском языке означает «советский искусственный спутник Земли»), но встречаются и неожиданные сдвиги значения (например, «dobro» означает «шестиструнная резонаторная гитара»). Изменение же формы славянизмов по сравнению с языком-источником связано с процессом ассимиляции, приспособлением слова к системам английского языка.

В процессе написания данной работы именно характеристика ассимиляции славянизмов оказалась наиболее трудоемкой. Ассимиляцию принято рассматривать с четырех аспектов: фонетического, грамматического, графического и семантического. Для этого каждый славянизм был analyzed с этих точек зрения (в Приложении 4). При этом было выяснено, что лучше всего ассимиляции поддается грамматический аспект, а хуже всего – семанти-

ческий. Графическое отсутствие ассимиляции выражается в несоответствии нескольким орфографическим тенденциям, основными из которых можно считать: наличие нехарактерных гласных букв на конце слов, правописание «k» и «sk», «ch» и «tch», «c» и «k» в начале слова. Также для ряда славянизмов характерно наличие нескольких графических форм.

Однако после этого анализа фонетическая ассимиляция остается спорным вопросом, что связано с особенностями лексической системы английского языка, состоящей по подсчетам на 70% из заимствований, и как следствие существующие правила произношения имеют множество исключений. Если все же принять необходимость следования существующим правилам, то в основном нарушаются правила чтения гласных (их произношение тяготеет к произношению источника), наблюдаются нетипичные созвучия, славянские суффиксы. Кроме этого, было замечено, что в ряде случаев сохраняется ударение источника, тогда как в английском языке есть собственные тенденции ударения, которые порой не совпадают с тенденциями источника.

Только несколько славянизмов можно считать полностью ассимилированными английским языком, если принимать во внимание только 4 рассматриваемых фактора. В данной работе мы не принимали во внимание слово-

образовательную активность и употребляемость слов в речи, поэтому статус рассматриваемых славянизмов как полностью ассимилированных также остается спорным вопросом.

Подводя итог исследованию, мы можем сказать, что цель – охарактеризовать славянизмы – была достигнута, так как были выявлены частные причины заимствований из славянской группы и определены основные тенденции этого процесса.

Удельный вес славянизмов по сравнению с латинизмами или французскими заимствованиями незначителен, однако они расширяют лексическую систему английского языка. Ряд славянизмов относится к категории терминов, которые незаменимы в определенных сферах деятельности. Другие заимствования (например, «beluga», «mammoth», «robot») являются общеупотребительными и заполняют пробел в словаре.

Если принимать во внимание тот факт, что количество славянизмов в английском языке невелико ввиду, прежде всего, географической отдаленности и ограниченного контакта, то с развитием телекоммуникационных технологий диалог культур, по всей видимости, должен также перейти на новый уровень, а, следовательно, есть вероятность того, что английская лексическая система обо-

гатится еще большим количеством заимствований в будущем. Но, скорее всего, это будут слова группы терминов или единицы, относящиеся к особенностям культуры и быта страны-источника.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 218 с.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие. – 3-е издание. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
3. Аракин В.Д. История английского языка: Учебное пособие. – 2-е издание. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. – 272 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
6. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Моск. Ун-та. – 1989. – №9. – С. 22-34.
7. Большая советская энциклопедия Т.23 / Под ред. А.М. Прохорова. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 828 с.

8. Большая советская энциклопедия Т.4 / Под ред. А.М. Прохорова. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 800 с.

9. Вишнякова С.М. Профессиональное образование: Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. – М.: НМЦ СПО, 1999. – 538 с.

10. Войтович М. Характеристика заимствованных из английского языка имен существительных в русском языке. – Познань, 1984. – 140 с.

11. Воронкова И.С. О понятиях «экзотизмы» и «варваризмы» // Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – №2. – С. 77-79.

12. Гинзбург Р. З. Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. З. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева, А. А. Санкин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1979. – 269 с.

13. Кречмер А.Г., Невекловский Г. Сербскохорватский язык (сербский, хорватский, боснийский языки) // Языки мира. Славянские языки. – М.: Наука, 2005. – С. 139-198.

14. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.

15. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.

16. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – 2-е изд., доп. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
17. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.
18. Мухин С.В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований // Теория и практика лексикологических исследований: Вестник МГЛУ. – 2007. – Вып. 532.
19. Назаренко А.В. Древняя Русь на международных путях: междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX-XII вв. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 780 с.
20. Нахтигал Р. Славянские языки. – М.: Издательство иностранной литературы, 1963. – 342с.
21. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
22. Пейн Дж. Орфография: справочник по английскому языку / Дж. Пейн; Пер. с англ. А.Н. Сайдашева. – М.: Астрель: АСТ, 2003. – 366 с.
23. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.

24. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

25. Российская диаспора за рубежом достигла 30 миллионов человек // МИА «Россия сегодня» [Электронный ресурс]: URL: <http://ria.ru/society/20061012/54757915.html>, свободный (дата обращения: 15.06.2016).

26. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. – Киев: Издательство Киевского университета, 1964. – 152 с.

27. Узкий А. Ф. Правила чтения английских слов: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2010. – 128 с.

28. Фунтова И. Л. Тенденции и основные правила, определяющие место словесного ударения в английском и русском языках // Известия Самарского научного центра РАН. – 2010. – №5-1. – С. 227-232. [Электронный ресурс]: URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-i-osnovnye-pravila-opredelyayuschie-mesto-slovesnogo-udareniya-v-angliyskom-i-russkom-yazykah>, свободный (дата обращения: 09.01.2017).

29. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – 1972. – №6. – С. 61-81.

30. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская. – М.: Просвещение, 1971. – 542 с.
31. Black J. A History of the British Isles. L.: Palgrave Macmillan, 2003.
32. CollinsDictionary.com [Electronic resource]: URL: <https://www.collinsdictionary.com>, свободный (дата обращения: 19.12.2016).
33. Finkenstaedt T., Wolff D. Ordered Profusion; Studies in Dictionaries and the English Lexicon. Heidelberg: C. Winter, 1973.
34. Fulford J. The Complete Guide to English Spelling Rules. Astoria press, 2012.
35. Harper D. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]: URL: <http://www.etymonline.com/>, свободный (дата обращения: 20.12.2016).
36. Merriam-Webster.com [Electronic resource]: URL: <http://www.merriam-webster.com>, свободный (дата обращения: 09.12.2016).
37. OxfordDictionaries.com [Electronic resource]: URL: <https://en.oxforddictionaries.com>, свободный (дата обращения: 31.12.2016).
38. Skeat W.W. An Etymological Dictionary of the English Language. New York: Dover Publications Inc., 2005.
39. Smith L.P. The English Language. L.: Williams & Norgate, 1912.

40. The American Heritage Stedman's Medical Dictionary. Boston: Houghton Mifflin Company, 1995.

## Приложение 1

### Корпус проанализированных заимствований

#### Русский язык:

1. Acmeism /'ækmi:ɪz(ə)m/ – от русского «акмеизм», которое было образовано от греческого «асме» и русского «изм» [35];
2. agitprop /'ædɪtrɒp/, /'ædʒɪtrɒp/ – 1930-е годы, от русского «агитация» и «пропаганда» [37];
3. apparatchik /,æpə'rætʃɪk/ /,æpə'ra:tʃɪk/ – 1941 год, из сочинений Артура Кёстлера, от русского «аппарат» (политическая организация) и суффикс «-чик», от немецкого «apparat», от латинского «apparatus» [35];
4. astrakhan /,æstrə'kɑ:n/ /,æstrə'kæn/ – середина XVIII века, в честь города Астрахань, откуда привозили шерсть. [37];
5. babushka /bə'buʃkə/ /'bæbuʃkə/ – 1938 год, от русского «бабушка» [35];
6. balaclava /,bælə'klɑ:və/ – woolen head covering, especially worn by soldiers, named for village near Sebastopol, Russia, site of a battle Oct. 25, 1854, in the Crimean War [35];
7. balalaika /,bælə'lɑɪkə/ – 1788 год, от русского «балалайка», которое возможно произошло от «балаболить» [35];

8. beluga /bə'lu:gə/ – 1591 год, от русского «белуга», дословно «великое белое»; слово образовано от слова «белый» и увеличивающего суффикса «-уга» [35];
9. black earth – первая половина XVII века, первое найденное использование у Эдварда Топселла (1625 год) [37];
10. blin /blin/ – 1888 год [36];
11. Bolshevik /'bɒlʃiːvɪk/ – 1917 год, от русского «больше» [35];
12. borscht /bɔːʃt/ /bɔːʃ/ /bɔːʃtʃ/ – XIX век, от русского «борщ» [32];
13. borzoi /'bɔːzɔɪ/ – 1887 год, от русского «борзой», дословно «быстрый» [35];
14. boyar /bɔɪ'jɑː/ /'bɔɪɑː/ /'bɔɪə/ – 1591 год, от русского «боярин» [35];
15. buran (bura) /bu:'rɑːn/ /bu:'rɑː/ – от русского «буран» турецкой этимологии [32];
16. Cheka /'tʃɛkə/ /'tʃɛkæ/ – 1921 год, от русской аббревиатуры «ЧК» (Чрезвычайная Комиссия) [35];
17. chernozem (tschernosem) /'tʃɜːnəzɛm/ /'tʃzːnəʊ,zɛm/ – 1842 год, от русского «чернозем», дословно «черная земля»; первое найденное упоминание в работе сэра Родерика Импи Мурчисона «On the Geological Structure of the Northern and Central Regions of Russia in Europe» [35];



18. Chukchi /'tʃʊktʃi:/ /'tʃʊktʃi/ – от русского «чукчи» [37];
19. constructivism /kən'strʌktɪvɪzəm/ – от русского «конструктивизм», 1924 год [35];
20. Comintern /'kɒmɪntə:n/ – от русского «Коминтерн» (слияние слов «коммунистический», «интернационал») [37];
21. commissar /,kɒmɪ'sɑ:/ /'kɒmɪ,sɑ:/ – начало XX века, от русского «комиссар», от французского «commissaire», от латинского «commissarius» [37];
22. cosmonaut /'kɒzmənɔ:t/ – 1959 год, англицизация русского слова «космонавт», восходит к греческому «kosmos» (космос) и «nautes» (моряк) [35];
23. coulibiak (koulibiak) /,ku:lɪ'bɪjak/ – 1895-1900 годы, через французский от русского «кулебяка» неизвестной этимологии [32];
24. crash /kræʃ/ – начало XIX века, от русского «крашенина» (крашеное грубое полотно) [37];
25. dacha (datcha) /'dætʃə/ – 1895-1900 годы, от русского «дача» (изначально от слова «дар», то есть подаренная земля), в родстве с сербохорватским «dāća» [37];
26. defamiliarization /dɪfə'mɪljəraɪzeɪʃən/ – 1971 год, калька от русского «остранение» [36];
27. disinformation /,dɪsɪnfə'meɪʃən/ – 1955 год, от русского «дезинформация» [37];

28. droog /dru:g/ – 1962 год, от русского «друг» с изменением значения, вошло в язык из книги Энтони Берджесса «Заводной апельсин» [37];

29. дума /'dumə/ – 1870 год, от русского «дума» (дословно «мысль»), от германского источника (готское «doms») (суждение), английское «doom», «deem») [35];

30. feldsher (feldscher, feldschar) \fel(d)ʃə\ – XIX век, от русского «фельдшер», от немецкого «Feldscher» (полевой хирург), от Feld (поле) и «Scherer» (хирург) [32];

31. fellow-traveler /'feləʊ 'trævlə/ – 1925 год, калька от русского «попутчик» [36];

32. glasnost /'glɑ:snɒst/ /'glæznɒst/ – от русского «гласность» (публичность, известность), впервые использовалось Лениным, но было популяризовано в английском после того, как Михаил Горбачев использовал данное слово в своей речи 11 марта 1985 года, принимая пост генерального секретаря Партии [37, 36];

33. gulag /'gu:lɑg/ – 1974 год, от русского акронима «ГУЛаг» (Главное управление лагерей и мест заключения) [36];

34. intelligentsia (intelligentzia) /ɪn,telɪ'dʒentsiə/ – 1905 год, от русского «интеллигенция», от латинского «intelligentia», возможно попало в русский через итальянское «intelligenza» [35];

35. holluschick /'hɒl əs,tʃɪk/ – 1870-1875 годы; от русского «холостяк» [35];

36. informatics – 1966 год, калька от русского «информатика» [37];
37. Ivan /'lɪv(ə)n/ /ɪ'vʌn/ – 1870 год, от русского «Иван» (John), от греческого «Ioannes» [35];
38. izba (isba) /ɪz'ba:/ – 1775-1785 годы, от русского «изба», «истопка», от старорусского «истуба» (дом, ванна), в родстве с сербохорватским «izba» (маленькая комната), с чешским «jizbaroom» [35];
39. karakul (caracul) /'kærəkʊl/ – XIX век, от русского названия региона в Бухаре, где разводилась данная порода овец [32];
40. Kalashnikov /kə'lʌʃnɪkɒf/ – 1968 год, от русского «Калашников» по имени советского разработчика оружия Михаила Калашникова; в названии АК-47, АК означает автомат Калашникова [35];
41. keta /'ki:tə/ – 1900-1905 годы, от русского «кета» [35];
42. kissel /'kɪs(ə)l/ – от русского «кисель», от слова «кислый» [37];
43. Komsomol (Comsomol) /'kɒmsəmɒl/ /,kɒmsə'mɒl/ /'kɒmsə,mɒl/ – от русского «Комсомол» (Коммунистический Союз Молодежи) [37];
44. Kremlin /'krɛmlɪn/ – 1660-е годы, от старорусского «кремлину», от «кремли» (цитадель, крепость), возможно татарского происхождения [35];

45. knout /naʊt/ – 1716 год, от русского «кнут», от скандинавского источника (древнескандинавское «knūtr» (узел), староанглийское «snotta») [36];

46. kvass (quass) /kva:s/ – 1550-е годы, от русского «квас», которое предположительно означает «закваска», от староцерковнославянского «квасу» (дрожжи), в родстве с латинским «caseus» (сыр) [35];

47. kulich /'kʊlɪtʃ/ – от русского «кулич», греческого происхождения [35];

48. liquidate /'lɪkwɪˌdeɪt/ – 1575 год, от латинского liquidatus (плавить, прояснять), значение «устранять» получило в 1755 году; значение «убить» получило в 1924 году, возможно от русского «ликвидировать» [35];

49. mammoth /'mæməθ/ – 1706 год, от русского «мамонт», возможно из финно-угорского языка (финское «таа» (земля), так как останки животных были откопаны из под земли); прилагательное в значении «гигантского размера» появилось в американском варианте в 1802 году [35];

50. matryoshka /,mætrɪ'ɒʃkæ/ /,mætrɪ'ɒʃkə/ – Russian doll: XX век, от русского «матрёшка (мать, высокоуважаемая женщина)» [32];

51. maximalist /'mæksɪməlɪst/ – 1906 год, от русского «максималист» [35];

52. mazurka (mazourka) /mə'zə:kə/ /mə'zʊəkə/ – 1818 год, от русского «мазурка», от польского «mazurek»

(танец мазуров, жителей Мазовии в центральной Польше), винительный падеж от «mazurek» – «mazurka», который был переведен на русский как существительное женского рода из-за характерного суффикса «-ка» [35];

53. Menshevik (Menshevist) /'mɛnʃɪvɪk/ – 1917 год, от русского «меньшевик», от «меньше» и суффикса «-евик» [35];

54. MiG /mɪg/ – Russian fighter plane, so called in honor of aircraft designers Mi(koyan) and G(urevitch) [35];

55. miryachit (myriachit) /mɪrɪ'ɑ:tʃɪt/ – от русского «мирячит», что дословно означает «быть больным эпилепсией» [40];

56. Octobrist /ɒk'təʊbrɪst/ – калька от русского «октябрист» [35];

57. parka (parkee) /'pɑ:kə/ – 1780 год, от алеутского «парка» (куртка, сделанная из шкуры животного); слово попало в английский язык, так как в начале XVIII века русские торговцы колонизировали Северную Америку, прежде всего Алеутские острова и Аляску [35];

58. paskha /'pɑ:kə/ – от русского «пасха», от греческого «páscha» [37];

59. pavlova /pɑv'ləʊvə/ /'pɑvləvə/ – назван в честь русской балерины Анны Павловой, которая посетила Австралию в 1926 году [37];

60. Pavlovian /pæv'ləʊvɪən/ – 1931 год [35];

61. perestroika /,pɛrɪ'strɔɪkə/ /,pɛrə'strɔɪkə/ – 1980-е годы, от русского «перестройка», популяризовано в 1985 году во время правления Михаила Горбачева [35];

62. Permian /'pɜːmiən/ – 1841 год, название исторического периода по названию региона Перми на северо-западе России, где были найдены камни из пермского периода [37, 35];

63. pelmeny (pelmeni) /pɛl'mɛni/ – 1920-е годы, первое употребление слова найдено в издании «Blackwood's Magazine», от русского «пельмени», что является множественным числом слова «пельмень», возможно от языка Коми «пельнан» или Удмуртского «пельнан», где «пель» (ухо) и «нан» (хлеб), более глубокая этимология неизвестна [37];

64. pioneer /,pɪə'niə/ – 1. a person who is among the first to explore or settle a new country or area; 2. (in the former Soviet Union and other communist countries) a member of a children's movement that aimed to foster communist ideals; 3. a member of an infantry group preparing roads or terrain for the main body of troops; 4. (in Ireland) a member of the Pioneer Total Abstinence Association, a Catholic temperance society [37];

65. politburo /'pɒlɪt,bjuərəʊ/ – 1927 год, от русского «Политбюро», сокращение от «политическое бюро» [35];

66. polynya /pə'linjə/ /'pɒlən.jə:/ – 1850-1855 годы, от русского «попынь», от слова «попы» [37];
67. Presidium (Praesidium) /prɪ'zɪdɪəm/ /prɪ'sɪdɪəm/ – 1920-е годы, от русского «Президиум», от латинского «praesidium» («охрана», «гарнизон») [37];
68. prisiadka /prɪ'sja:dkə/ /prɪ:'sjɔdkə/ – конец XIX века, от русского «присядка» [37];
69. Raskolnik (Rascolnik, Raskolnek) /ræ'skɒlnɪk/ – 1723 год, от русского «раскольник», от «раскол» («ересь», «отделение»); раскол был результатом реформ патриарха Никона в 1667 году [35];
70. refusenik (refusnik) /rɪ'fju:znɪk/ – 1970-е годы, частичная калька от русского «отказник» [37];
71. saffian – 1585-1595 годы, от русского «сафьян», от персидского «sekhtiyān», где «sekht» означает «твердый» [35];
72. saiga /'saɪgə/ /'seɪgə/ – 1795-1805 годы, от русского «сайга(к)» [37];
73. samizdat /'səmɪzdat/ /,səmɪz'dat/ – 1967 год, от русского «самиздат» (самостоятельное издательство), возможно игра слов от «Госиздат», бывшее государственное издательство СССР [35];
74. samovar /'sæməvɑ:/ /,sæmə'vɑ:/ – 1830 год, от русского «самовар», от «сам» и «варить» [35];
75. soviet /'səʊviət/ /'sɒviət/ – 1917 год, от русского «совет» (управляющий орган), от старорусского «суде-

ту», от «су» (с) и «вету» (совещание, совет), калька от греческого «*symboulion*» (собрание советчиков) [35];

76. *sputnik* /'spʌtnɪk/ /'spʊtnɪk/ – 1957 год, от русского «спутник» (попутчик) [37];

77. *steppe* /stɛp/ – 1671 год, от русского «степь» [37];

78. *taiga* /'tɑɪgə/ – 1888 год, от русского «тайга» монгольского происхождения [35];

79. *tarantass* /,tær(ə)n'tæs/ /,tɑ:rən'tæs/ – середина XIX века, от русского «тарантас», возможно татарского происхождения [35];

80. *tovarishch* (*tovarich*, *tovarish*, *tovarisch*) /tə'vɑ:ɾɪʃ/ /tə'vɑ:ɾɪʃ/ – от русского «товарищ», тюркского происхождения [37];

81. *troika* /'trɔɪkə/ – 1842 год, от русского «тройка», от «три» [35];

82. *tsar* (*tzar*, *czar*) /tsɑ:/ /zɑ:/ – 1555 год, от русского «царь», от староцерковнославянского «цесарь», от готского «*kaisar*», от греческого «*kaisar*», от латинского «*Caesar*» [35];

83. *tundra* /'tʌndrə/ – 1841 год, от русского «тундра», от саамского «*tundar*» («поднятая пустошь») [35];

84. *ukase* /ju:'keɪz/ – 1729 год, от русского «указ» (приказ, непреложный закон), от «указать» [35];



85. vodka /'vɒdkə/ – 1802 год, от русского «водка», от «вода» и уменьшительно-ласкательного суффикса «-ка» [35];

86. yurt /jə:t/ /jʊət/ – 1784 год, от русского «юрта», через французский или немецкий из тюркского «jurt» (жилище) [37];

87. zek /zɛk/ – 1968 год, от русского «зек», возможно образовалось как аббревиатура от букв «з» и «к» в слове «заключенный» [35];

#### Польский язык:

88. bigos /'bi:ɡɒs/ – вторая половина XIX века, от польского «бигос», возможно от немецкого «begossen» (погруженный в воду), так как блюдо имеет такое название, потому что овощи и мясо обычно погружают в вино [37];

89. britzka (britska) /'britskə/ – первая половина XIX века, от польского «bryczka» – уменьшительное от «bryka» (вагон) [37];

90. kielbasa /ki:l'bæsə/ /,ki:l'ba:sə/ /,kil'ba:sə/ – 1951 год, от польского «kiełbasa» («сосиска»), когнаты с русским «колбаса», сербскохорватским «kobasica», возможно от тюркского «kulbasti» (буквально означает «прижатый на углях»), или через еврейских мясников, от древнееврейского «kolbasar» (все виды мяса) [35];

91. sejm /seim/ – 1690-е годы, от польского «sejm» («собрание») [35];

92. rendzina /rɛn(d)'zi:nə/ – 1922 год, от польского «gędzina» (известковая почва) [36];

93. krakowiak /krə'koʊ vi,æk/ – конец XIX века, от польского «Kraków» [35];

94. hetman /'hɛtmən/ – от польского «hetman», возможно от немецкого «Hauptmann» («капитан») [37];

#### Чешский язык:

95. akathisia /,ækə'θi:ziə/ /ækə'θisiə/ – начало XX века, от чешского «akathisie» [35];

96. dumka /'du:mkə/ – конец XIX века, от чешского «dumka», от украинского «думка» [35];

97. polka /pɒlkə/ /'pəʊlkə/ – середина XIX века, через французский и немецкий от чешского «půlka» (полушаг), от «půl» (половина) [37];

98. robot /'rəʊbɒt/ – 1923 год, из пьесы Карела Капека «Универсальные роботы Россума», от чешского «robota» (принудительный труд) [35];

99. haček (háček, hasek) /'hætʃɛk/ /'hɑ:tʃɛk/ – от чешского «háček», уменьшительное от «hák» (крюк) [37];

100. kolacky /kə'lɑ:tʃki/ /kə'la tʃi/ – начало XX века, от чешского «koláče», множественное число от «koláč», от «kolo» («колесо», «круг») [35];

Сербскохорватский язык:

101. chetnik /'tʃɛtnɪk/ /tʃɛt'ni:k/ – 1904 год, от сербского «četa», от «četa» («группа», «отряд») [35];

102. Glagolitic /,glagə'litɪk/ – 1861 год, от сербскохорватского «glagoljski», от староцерковнославянского «glagolŭ» («слово») [35];

103. kolo /'kɔʊlɔʊ/ – конец XVIII века, от сербскохорватского «kolo» (круг) [37];

104. polje /'pɔljə/ /'rɔʊljɛ/ – от сербскохорватского «polje» (поле) [37];

105. tamburitza /tæm'burɪtsə/ /,tæmbə'ritsə/ – начало XX века, от сербскохорватского «tamburica» – уменьшительное от «tambura» (щипковый музыкальный инструмент) [37];

Украинский:

106. gley /gleɪ/ – 1920-е годы, от украинского «глей» («вязкая голубая глина») [37];

107. gorak (horak) /'gɔrək/ – 1920-е годы, от украинского «гопак» [37];

108. bandura /ban'du:rə/ – от украинского «бандура» [37];

Словацкий язык:

109. dobro /'dɒbrəʊ/ /'dəʊbrəʊ/ – 1950-е годы, сокращение от имен словацких изобретателей инструмента «Do(pěra) Bro(thers)» [37];

Из славянского источника:

110. voivode (voivod) /'veɪvəʊd/ /'vɔɪvəʊd/ – конец XVI века, от болгарского, сербскохорватского, чешского «vojvoda», от польского «wojewoda» [37];

111. Cossack /'kɒsək/ – от русского «казак» тюркского происхождения, под влиянием французского «cossaque» [37]; 1589 год, от польского и украинского «козак» [36];

112. pierogi /pɪə'gəʊɡi/ /pɪ'gəʊɡi/ – от польского «pierog» или от украинского «пиріг» (1854), или от польского «pierogi» (1811) [37; 36].

## Приложение 2

### Важнейшие этапы взаимоотношений славянских и англоговорящих народов

Государства	Период отношений	Характер отношений
Российско-британские отношения	1553-1698 гг.	Дипломатические отношения; создание Московской компании, которая имела монополию на торговлю между Россией и Англией до 1698 года
	1800-1801 гг.	Прерывание дипломатических отношений из-за захвата Британией Мальты, в то время как Российский император Павел I был Великим магистром Мальтийского ордена
	1807-1812 гг.	Англо-русская война как период наполеоновских войн
	1939-1946 гг.	СССР и Великобритания вместе в составе антигитлеровской коалиции; осуществили совместное вторжение в Иран с целью предотвратить захват нефтяных резервов гитлеровскими войсками

Продолжение таблицы

	1942-1985 гг.	Холодная война; шпионаж; напряженные отношения вплоть до прихода к власти Горбачева; антикоммунистическая политика Запада; Красная угроза
Российско-американские отношения	Первая половина XVIII в.	Колонизация Северной Америки русскими торговцами
	1867 г.	Российские владения в Северной Америке к востоку от Берингова пролива проданы США
	1914-1917 гг.	Союзники в Первой мировой войне
	1917-1933 гг.	Отказ признать Советское правительство; поддержка Белого движения

Продолжение таблицы

	1939-1945 гг.	Фактически воевали на одной стороне против нацистской Германии, однако союзный договор не был подписан
	1945-1992 гг.	Холодная война, официальное окончание которой было провозглашено 1 февраля 1992 года; гонка вооружений; культурная и социальная конфронтация
Польско-британские отношения	XVII в.	Шотландская колония купцов в Польше
	1939-1945 гг.	Воевали вместе против нацистской Германии и как следствие многие военные из Польши остались жить в Британии после войны
	1947-1991 гг.	Во время холодной войны Польша присоединилась к социалистическому блоку
Польско-американские отношения	1830-1831 гг.	Поддержка и широкое освещение в СМИ польского восстания против власти Российской империи

Продолжение таблицы

	1939-1945 гг.	Воевали вместе против нацистской Германии
	1947-1991 гг.	Во время холодной войны Польша присоединилась к социалистическому блоку, хотя фактически поляки видели в США сторонника, а в СССР – оккупанта
Чешско-британские отношения	до 1939 года	Мирные торговые отношения
	1939-1946 гг.	Чешские летчики участвовали в совместных операциях с британскими ВВС
	1948-1991 гг.	Формально были в разных блоках Холодной войны
Чешско-американские отношения	1918-1948 гг.	Мирные отношения. США поддерживали создание государства Чехословакия
	1948-1989 гг.	Во время коммунистической власти отношения были натянутыми, а ситуацию усугубило вторжение СССР в 1968 г.



Продолжение таблицы

	После 1989 года	После революции 1989 года – партнерские отношения. США признали разделение Чехословакии в 1993 году
Сербско-британские отношения	С 1837 года	Дипломатические отношения. Великобритания активно поддерживала вступление Сербии в ЕС
Сербско-американские отношения	1879 год	Установлены дипломатические отношения
	1939-1945 гг.	США официально поддерживали королевскую власть, но секретно оказывали помощь четникам
	1945-1990 гг.	Изначально Югославия отказалась от плана Маршалла, но с 1948 начала принимать американскую помощь. В 1967 году Югославия стала первым коммунистическим государством, которое открыло границы, восстановились торговые отношения с США

Продолжение таблицы

	1990 год	Предприняты первые санкции против Югославии
	1999 год	НАТО во главе с США начинает войну против Югославии, привлекая Россию. В Косово установлен контроль США
	С 2000 года	Большой уровень иммиграции из Сербии в США
Хорватско-британские отношения	1992 год	Установление дипломатических отношений. Маргарет Тэтчер активно поддерживала Хорватскую борьбу за независимость
Хорватско-американские отношения	Вторая половина XVIII в.	Дубровницкая республика признает независимость США юридически одной из первых стран в мире

Продолжение таблицы

	С 1992 года	Дипломатические отношения
Украино-британские отношения	После 1945 года	После Второй мировой войны много украинцев было нанято для работы на заводах в Ланкашире, а также наблюдался высокий уровень иммиграции украинцев в Великобританию (в основном в связи с освобождением пленников из нацистских концлагерей)
	С 1991 года	Дипломатические отношения
Украино-американские отношения	С 1991 года	Дипломатические отношения
Словацко-британские отношения	С 1993 года	Дипломатические отношения
Словацко-американские отношения	С 1993 года	США поддерживает раздел Чехословакии, участвует в восстановлении здоровой рыночной экономики и демократии в Словакии (дотациями на общую сумму свыше 200 млн. долларов). США внесли значительный вклад в военные реформы Словакии

## Приложение 3

### Собственно заимствования

apparatchik, babushka, beluga, blini, Bolshevik, borzoi, buran, Cheka, chernozem, chukchee, cosmonaut, coulbiac, czar (tsar), dacha, дума, feldsher, glasnost, gulag, holluschickie, Ivan, intelligentsia, izba (isba), karakul, Kalashnikov, keta, kissel, Komsomol, kvass, kulich, matryoshka, mazurka, menshevik, MiG, miryachit, parka, pavlova, perestroika, pelmeni (pelmeny), pierogi, politburo, polynya, presidium, prisiadka, Raskolnik, saffian, saiga, samizdat, samovar, sputnik, steppe, taiga, tarantass, tovarisch, troika, tundra, ukase, vodka, yurt, zek, bigos, britzka, kielbasa, pierogi, sejm, rendzina, krakowiak, akathisia, droog, dobro, dumka, paskha, polka, hačekor (háček), kolacky, chetnik, kolo, polje, tamburitza, gley, gopak, bandura, hetman, borscht, voidode, robot.

## Приложение 4

Определение нехарактерных для английского языка черт рассматриваемых славянизмов с точки зрения четырех факторов

Слово	Фонетические	Грамматические	Графические	Семантические
Асmeism	/ 'ækmɪː ɪz(ə)m / Две гласные подряд, относящиеся к разным слогам [22, с. 26]	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a school of early 20th century <i>Russian</i> poetry [35]
agitprop	/ 'æɡɪtprɒp / / 'ædʒɪtprɒp / - Согласная g перед гласными e, i, y дает звук /dʒ/. Перед согласными и гласными a, o, u буква g произносится /g/ [27, с. 31]; - нарушена семантиче-	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	political (originally <i>communist</i> ) propaganda [37]

	ская тенденция; - три согласные, стоящие вместе (trg) [22, с. 25]			
apparatchik	/,æpə'ra:tʃik/ /,æpə'ra:tʃik/ - Во втором варианте произношения третья «а» не соответствует правилу закрытого слога многосложного слова. [27, с. 109]; - «-chik» – русский суффикс	apparatchiki, apparatchiks	После краткой гласной на конце звук /k/ должен передаваться сочетанием ск [34, с. 51]	<i>Communist agent or spy</i> [35]
astrakhan	/,æstrə'ka:n/ /,æstrə'kæn/ В первом варианте в последнем слоге «а» читается не по правилу закрытого слога [27, с. 109]	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	«kh» – нетипичное сочетание [22, с. 137]	the skin of still-born or very young lambs from Astrakhan in <i>Russia</i> [37]
babushka	/bə'buʃkə/ /'bæbuʃ,kə/ Сочетание /ʃk/ нетипич-	babushkas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на пись-	type of head covering for

	но		<p>ме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134];</p> <p>- звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138];</p> <p>- единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]</p>	women typically worn in Russia [35]
balaclava	<p>/, bælə'kla:və/</p> <p>- В третьем слоге гласная «а» не соответствует правилу закрытого слога многосложного слова [27, с. 108];</p> <p>- чтение гласной в первом слоге не соответствует правилу дистрибу-</p>	balaclavas – <i>полная ассимиляция</i>	<p>- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134];</p> <p>- единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]</p>	woolen head covering, especially worn by soldiers, named for village near Sebastopol, Russia [35]

	ции гласных фонем при типе слога CV [2, с. 71]			
balalaika	/ˌbæləˈlaɪkə/ - Чтение диграфа «ai» не соответствует алфавитному чтению первой гласной, как должно быть по правилу [27, с. 81]; - чтение первой гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем при типе слога CV [2, с. 71]	balalaikas, balalaiki	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138] - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	<i>Russian</i> triangular-shaped stringed instrument [35]
beluga	/bɛˈluːgə/ Не соответствует рецессивной тенденции ударения	belugas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134];	originally the great sturgeon, found in the Caspian and Black seas; later



			- единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	(1817) also the small white whale (Delphinapterus leucas) found in northern seas – <i>полная ассимиляция</i> [35]
black earth	<i>Полная ассимиляция</i>	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	soil or earth that is black; a rich, dark soil, another name for chernozem; frequently attributive, designating regions characterized by such soils, especially in Russia and in the southern

				<i>United States – полная ассимиляция [37]</i>
blin	/blin/ – полная ассимиляция	blini, blinis	<i>Полная ассимиляция</i>	a thin often buckwheat <i>Russian</i> pancake usually filled (as with sour cream) and folded [36]
Bolshevik	/'bɒlʃɪvɪk/ - Русский суффикс «vik»; - /ʃ/ – нетипичное сочетание; - чтение гласной «е» не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем при типе слога CV [2, с. 71]	Bolsheviks, Bolsheviki	После краткой гласной на конце звук /k/ по правилам должен передаваться сочетанием ck [34, с. 51]	the faction of <i>Russian</i> Social Democratic Worker's Party [35]
borzoi	/'bɔ:zɔɪ/ – полная ассимиляция	borzois – полная ассимиляция	Не соответствует	<i>Russian</i> wolf-

	<i>миляция</i>	<i>симиляция</i>	тенденции написания звука /ɔɪ/ на конце слова буквами «оу» [22, с. 107]	hound [35]
boyar	<p>/bəʊ'jɑ:/ /'bɔɪɑ:/ /'bɔɪə/</p> <p>- В двух последних вариантах произношения есть нарушения правила дистрибуции гласных фонем: открытый слог типа CV не может завершаться краткой гласной [2, с. 71];</p> <p>- /ɪɑ:/ – нетипичный дифтонг [22, с. 11-16]</p> <p>- /jɑ:/ – нетипичное созвучие [22, с. 195];</p> <p>- нет соответствия рецессивной тенденции в первом варианте произношения</p>	boyars – <i>полная ассимиляция</i>	<p>- Не соответствует правилу передачи звука /ɔɪ/ на письме в середине слова сочетанием «oi» [34, с. 55];</p> <p>- нетипичное сочетание трех гласных подряд «оуа», относящихся к разным слогам [22, с. 26]</p>	member of a <i>Russian aristocratic class</i> [35]

buran	/bu:'ra:n/ /bu:'ra:/ - Буква «а» читается не по правилу закрытого слога двусложного слова [27, с. 55]; - нет соответствия рецессивной тенденции	burans – <i>полная ассимиляция</i>	Также bura	<i>(in central Asia)</i> a blizzard, with the wind blowing from the north and reaching gale force [32]
Cheka	/'tʃɛkə/ /'tʃɛkæ/ - Гласная «е» читается не по правилу открытого слога [27, с. 55]; - звук /æ/ не может быть на конце слова [22, с. 75]; - чтение первой гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - звук /k/ в середине слова перед «а» по правилам передается буквой «с» [22, с. 138]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	early <i>Soviet</i> secret <i>police</i> [35]

Chukchi	/'tʃʊktʃi://'tʃʊktʃi/ - /ktʃ/ – нетипичное сочетание; - чтение буквы «и» не соответствует правилу закрытого слога двусложного слова [27, с. 55]; - звук /l/ нетипичен на конце слова [22, с. 92]	Chukchi, Chukchis, Chukchee, Chukchees	- /i:/ в безударной позиции обычно обозначается на письме как «у» [22, с. 84-85]; - Буква i не встречается на конце английских слов [27, с. 55]	a member of a Paleo-Asiatic people of northeastern <i>Siberia</i> [37]
Comintern	/'kɒmɪntə:n/ Нет соответствия семантической тенденции	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	the International <i>communist</i> organization [37]
crash	/kræʃ/ – <i>полная ассимиляция</i>	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a coarse plain linen, woollen, or cotton fabric – <i>полная ассимиляция</i> [37]
commissar	/,kɒmɪ'sɑ://'kɒmɪ,sɑ:/	commissars – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	– an official of the Communist

				Party, especially in the former <i>Soviet Union</i> [37]
construc- tivism	/kən'strʌktɪvɪzəm/ – <i>полная ассимиляция</i>	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	an abstract artistic movement <i>begun in Russia</i> – <i>полная ассимиляция</i> [35]
cosmonaut	/'kɒzməʊnt/ – <i>полная ассимиляция</i>	cosmonauts – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	an astronaut employed by the <i>Russian Federal Space Agency</i> [35]
coulibiac	/,ku:lɪ'bɪæk/ - Сочетание /ak/ на конце английских слов нетипично [34, с. 51]; - сочетание «ou» по правилам должно читаться как /au/;	coulibiacs – <i>полная ассимиляция</i>	Также koulibiac - Звук /k/ в начале слова перед буквой «o» обычно передается буквой «с» [22, с. 137]; - «ou» является ди-	a <i>Russian</i> fish pie usually made with salmon or sturgeon [32]

	<p>- /jɑ/ – нетипичное сочетание гласных [22, с. 195];</p> <p>- чтение гласной «i» во втором слоге не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]</p>		<p>графом, встречающимся в словах французского происхождения [22, с. 109];</p> <p>- сочетание «ас» на конце английских слов нетипично [34, с. 51]</p>	
tsar	<p>/tʃɑ:/ /zɑ:/</p> <p>- /tʃ/ в начале слога нарушает ограничение в слоговой структуре, касающееся двух согласных в препозиции: вторая согласная не может быть «s» [2, с. 87];</p> <p>- сочетания «tʃ», «tʒ», «cz» не могут читаться как /z/ [22, с. 197-198]</p>	tsars – <i>полная ассимиляция</i>	<p>Также tʃar, czar</p> <p>- «tʃ», «tʒ», «cz» – нетипичные буквенные сочетания;</p> <p>- звук /z/ в начале слова может записываться только как «z» [22, с. 197-198]</p>	an emperor of <i>Russia</i> before 1917 [35]
dacha	/ˈdætʃə/	dachas – <i>полная асс-</i>	Также datcha	a <i>Russian</i> coun-

	<p>- Гласная «а» в первом слоге читается не по правилу открытого ударного слога в двусложном слове [27, с. 55];</p> <p>- чтение гласной «а» в первом слоге не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]</p>	<i>симиляция</i>	<p>- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями ег, ог, аг, ге [22, с. 122-134];</p> <p>- единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27];</p> <p>- звук /tʃ/ на письме в середине слова после краткой гласной обычно передается сочетанием «tch» [22, с. 144]</p>	try house or villa [37]
defamiliarization	/dɪfə'mɪljəraɪzɪʃən/ – <i>полная ассимиляция</i>	– Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	in art, literature a theory and technique, originating in the early 20th cen-



				ture – <i>полная ассимиляция</i> [36]
disinformation	/ˌdɪsɪnfəˈmeɪʃən/ – <i>полная ассимиляция</i>	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	false information which is intended to mislead, especially propaganda issued by a government organization to a rival power or the media – <i>полная ассимиляция</i> [37]
droog	/druːg/ – <i>полная ассимиляция</i>	droogs – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a young man belonging to a street gang – <i>полная ассимиляция</i> [37]
duma	/'dʌmə/	dumas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно	<i>Russian nation-</i>

	Чтение первой гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]	<i>симилияция</i>	передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	al assembly [35]
feldsher	/'fel(d)ʃə/ /l(d)ʃ/ – три согласные, стоящие рядом, что нетипично [22, с. 25]	feldshers – <i>полная ассимиляция</i>	Также feldscher, feldschar Более трех согласных подряд («ldsh», «ldsch»), что нетипично [22, с. 25]	(in <i>Russia</i> ) a medical doctor's assistant [32]
fellow-traveler	/'feləʊ 'trævlə/ – <i>полная ассимиляция</i>	fellow-travelers – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	someone who shares the opinions and beliefs of the people in a group or organization – <i>пол-</i>

				<i>ная ассимиляция</i> [36]
glasnost	/'gla:snɒst/    /'glæznɒst/ /'glæs,nɒst/ Гласная «а» должна читаться по правилу закрытого слога [27, с. 55]	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	(in the former Soviet Union) the policy or practice of more open consultative government and wider dissemination of information [37, 36]
gulag	/'gu:lɑg/	gulags – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	system of prisons and labor camps, especially for political detainees, in the former Soviet Union [36]
intelligentsia	/ɪn,tɛlɪ'dʒɛntsɪə/ - Сочетание <i>sia</i> должно	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	Также <i>intelligentzia</i> - /ɪə/ типично на	the intellectual class collective-

	<p>читаться как /ʃə/ [27, с. 122];</p> <p>- чтение второй и третьей гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]</p>		<p>письме передается как «eer», «ear» [27, с. 81]</p>	<p>ly – <i>полная ассимиляция</i> [35]</p>
holluschick	<p>/ˈhɒl əs,tʃɪk/</p> <p>Чтение первой гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]</p>	holluschickie	<i>Полная ассимиляция</i>	<p>a young male fur seal – <i>полная ассимиляция</i> [35]</p>
Ivan	<p>/ˈlɪv(ə)n/ /ɪˈvæn/</p> <p>- Во втором варианте произношения влияние источника: чтение «i» в открытом слоге не соответствует ни правилу слога, ни правилу редукции [27, с. 55, 101];</p>	Ivans – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	<p>masculine proper name; as the personification of <i>Russia</i> [35]</p>

	- нет соответствия ре- цессивной тенденции во втором варианте			
izba	/iz'ba:/ - Чтение буквы «а» на конце слова не соответ- ствует правилу открыто- го слога [27, с. 55]; - нет соответствия ре- цессивной тенденции	isbas – <i>полная асси- миляция</i>	Также isba - Звук /a:/ на конце по правилам должен передаваться соче- танием «ar» [22, с. 79]; - единичная буква «а» на конце ан- глийских слов нети- пична [22, с. 27]	the traditional log house of rural <i>Russia</i> [35]
karakul	/'kærəkʊ/ Чтение первой гласной не соответствует прави- лу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]	karakuls – <i>полная ассимиляция</i>	Также caracul - Звук /k/ в начале слова перед буквой «а» обычно переда- ется буквой «с» [22, с. 137]; - звук /k/ обычно передается буквой	a breed of sheep of <i>central Asia</i> [32]

			«с» в середине слова перед гласной «и» [22, с. 138]	
Kalashnikov	<p>/kə'laʃnikɒf/</p> <p>- Чтение последней согласной «v» противоречит тому, что в английском языке, в отличие от русского, нетипична нейтрализация согласных фонем в позиции конца слова в оппозиции звонкий-глухой [2, с. 74];</p> <p>- чтение третьей гласной «i» не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71];</p> <p>- нет соответствия ритмической тенденции</p>	Kalashnikovs – <i>полная ассимиляция</i>	<p>- Звук /k/ в начале слова перед буквой «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 137];</p> <p>- звук /f/ на конце слова не может по правилам передаваться буквой «v» [22, с. 150]</p>	type of rifle or submachine gun made in <i>Russia</i> [35]

keta	/'ki:tə/ – <i>полная ассимиляция</i>	ketas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями ег, ог, аг, ге [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	chum salmon – <i>полная ассимиляция</i> [35]
kissel	/'kis(ə)l/ – <i>полная ассимиляция</i>	kissels – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	A <i>Russian</i> dessert made from fruit juice or puree [37]
Komsomol	/'kɒmsəmɒl/ /,kɒmsə'mɒl/ /'kɒmsə,mɒl/ Нет соответствия семантической тенденции в первом варианте	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	Также Comsomol Звук /k/ в начале слова перед буквой «о» по правилам передается буквой «с» [22, с. 137]	an organization for communist youth in the former <i>Soviet Union</i> [37]
Kremlin	/'kremlɪn/ – <i>полная ассимиляция</i>	Kremlins – <i>полная ассимиляция</i>	- Звук /k/ в начале слова перед соглас-	originally the citadel of any

			ной обычно передается буквой «с» [22, с. 137]; - «kr» – нетипичное сочетание букв [34, с. 43]	<i>Russian town or city, now especially the one in Moscow</i> [35]
knout	/naot/ – полная ассимиляция	knouts – полная ассимиляция	Полная ассимиляция	(in Imperial Russia) a whip used for flogging [36]
kvass	/kva:s/ Чтение буквы «а» не соответствует правилу закрытого слога [27, с. 55]	kvasses – полная ассимиляция	Также quass «kv» – нетипичное сочетание, так как звук /к/ в начале слова перед согласной буквой обычно передается буквой «с» [22, с. 137]	<i>Russian fermented drink</i> [35]
kulich	/'ku litʃ/ Чтение первой гласной «и» не соответствует	kulichi, kulichs	- Звук /tʃ/ на письме в середине слова после краткой гласной	( <i>Russian cookery</i> ) a sweetened, dome-



	правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]		обычно передается сочетанием «tch» [22, с. 144]; - звук /k/ в начале слова перед буквой «и» обычно передается буквой «с» [22, с. 137]	shaped yeast bread [35]
liquidate	/'lɪkwɪˌdeɪt/ – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	Kill (someone), typically by violent means – <i>полная ассимиляция</i> [35]
mammoth	/'mæmθ/ – <i>полная ассимиляция</i>	mammoths – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	A large extinct elephant of the Pleistocene epoch – <i>полная ассимиляция</i> [35]
matryoshka	/,mætrɪ'ɒʃkə/ /,mætrɪ'ɒʃkə/	matryoshkas, matryoshki	Также matryoshka doll, matrioshka or	<i>Russian</i> doll [32]

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Сочетание /ʃk/ нетипично;</li> <li>- звук /æ/ нетипичен на конце слова [22, с. 75]</li> </ul>		<p>matroyshka</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134];</li> <li>- единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27];</li> <li>- звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138];</li> <li>- две гласные подряд «уо», относящиеся к разным слогам, нетипичны [22, с. 26]</li> </ul>	
maximalist	/ˈmæksɪməlist/ – <i>полная ассимиляция</i>	maximalists – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a person who favors a radical

				and immediate approach to the achievement of a set of goals or the completion of a program – <i>полная ассимиляция</i> [35]
mazurka	/mə'zə:kə/ /mə'zʊəkə/ - /ʊə/ – нетипичный дифтонг во втором варианте [22, с. 11-16]; - нет соответствия рецессивной тенденции	mazurkas – <i>полная ассимиляция</i>	Также mazourka - /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «a» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - звук /z/ в середине слова между двумя гласными обычно	a lively <i>Polish</i> dance [35]

			передается буквой /s/ на письме [22, с. 197] - звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]	
Menshevik	/ˈmɛnʃɪvɪk/ - Русский суффикс «vik»; - чтение второй гласной «е» не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]	Mensheviks – <i>полная ассимиляция</i>	Также Menshevist После краткой гласной на конце /k/ должен по правилам передаваться сочетанием «ск» [34, с. 51]	a member of the moderate non-Leninist wing of the <i>Russian Social Democratic Workers' Party</i> [35]
MiG	/mɪg/ – <i>полная ассимиляция</i>	MiGs – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	<i>Russian fighter plane</i> [35]
miryachit	/mɪrɪˈɑːtʃɪt/ - Чтение гласной «а» не соответствует правилу	Неисчисляемое – <i>полная ассимиляция</i>	Также myriachit - Две гласные подряд «ya», относя-	a nervous disease observed in <i>Siberia</i> [40]

	открытого слога много- сложного слова (вступает правило закрытого слога) [27]; - чтение первых двух гласных не соответству- ет правилу дистрибуции гласных фонем, при ти- пе слога CV [2, с. 71]; - нет соответствия рит- мической тенденции		щихся к разным сло- гам, что нетипично [22, с. 26]	
Octobrist	/ɒk'təʊbrɪst/ – <i>полная ас- симилиция</i>	Octobrists – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a member of a <i>Russian political party</i> [35]
parka	/'pɑ:kə/ – <i>полная ассими- ляция</i>	parkas – <i>полная ас- симилиция</i>	Также parkee - /ə/ на конце обычно передается на пись- ме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122- 134]; - единичная буква	A large windproof jacket with a hood, designed to be worn in cold weather – <i>пол- ная ассимиля-</i>

			«а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	ция [35]
paskha	/ˈpaskə/ – <i>полная ассимиляция</i>	paskhas – <i>полная ассимиляция</i>	- «kh» – нетипичное сочетание [22, с. 137]; - /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - «skh» – больше трех согласных подряд, что нетипично [22, с. 25]	an Easter Russian dessert of pot cheese mixed with sugar, butter, cream, raisins, nuts, etc. [37]
pavlova	/pavˈləʊvə/ /ˈpavləvə/ /vɪ/ – нетипичное соче-	pavlovas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на пись-	a dessert of Australian and

	тание		ме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - «vl» – нетипичное сочетание, так как за «v» должна следовать гласная буква [22, с. 27]	New Zealand origin – <i>полная ассимиляция</i> [37]
Pavlovian	/pæv'ləʊviən/ - /vl/ – нетипичное сочетание	more Pavlovian, the most Pavlovian – <i>полная ассимиляция</i>	«vl» – нетипичное сочетание, так как за «v» должна следовать гласная буква [22, с. 27]	from the theories, experiments, and methods of <i>Russian</i> physiologist Ivan Petrovich Pavlov [35]
perestroika	/,perɪ'strɔɪkə/	perestroikas – <i>полная</i>	- /ə/ на конце обычно	(in the former

	/ˌpɛrəˈstrɔɪkə/ Чтение первой гласной и второй гласной в первом варианте не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]	<i>ассимиляция</i>	передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138];	<i>Soviet Union</i> ) the policy or practice of restructuring or reforming the economic and political [35]
Permian	/ˈpɜːmiən/ – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	relating to or denoting the last period of the Palaeozoic era, between the Carboniferous and Triassic periods – <i>пол-</i>



				<i>ная ассимиляция</i> [35]
pelmeny	/pɛl'mɛni/ - Звук /l/ не встречается в конце английских слов [22, с. 92]; - чтение второй и третьей гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]; - нет соответствия рецессивной тенденции	Нет формы единственного числа, употребляется только в форме множественного, хотя является исчисляемым	Также pelmeni - Буква «i» не встречается на конце английских слов [27, с. 55]	in <i>Russian</i> (especially <i>Siberian</i> ) cuisine: small (traditionally crescent-shaped) pasta cases [37]
pioneer	/ˌpɪə'nɪə/ Нет соответствия рецессивной тенденции	pioneers – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	(in the former <i>Soviet Union</i> and other communist countries) a member of a children's movement that aimed to foster

				communist ideals [37]
politburo	/'pɒlɪt.bjʊəɹəʊ/ - Чтение буквы «и» в позиции открытого слога многосложного слова как трифтонга нетипично (по правилам должен быть звук /a/ или /ʊ/) [27, с. 55, 108-109]; - чтение первой гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]; - нет соответствия семантической тенденции	politburos – <i>полная ассимиляция</i>	Одиночное «o» нетипично на конце английских слов [22, с. 51]	highest policy-making committee of the U.S.S.R. [35]
Presidium	/prɪ'zɪdɪəm/ /prɪ'sɪdɪəm/	presidia, presidiums	Также praesidium	(in the former Soviet Union) the committee which func-

				tioned as the legislative authority when the Supreme Soviet was not sitting [37]
prisiadka	/pri'sja:dkə/ /pri:'sjadkə/ - /dk/ – нетипичное сочетание; - /ja/ – нетипичное сочетание [22, с. 195]; - буква s в сочетании si с суффиксом по правилам должна читаться как /ʃ/ [27, с. 122]; - нет соответствия рецессивной тенденции	prisiadkas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]	in <i>Cossack</i> dancing: a step in which the male dancer squats on his heels and kicks out each leg alternately to the front [37]
polynya	/pə'lmjə/ /'pələn.ja:/ 	polynyas, polynyi	Гласные «ya» на	an area of un-

	<p>- Во втором варианте нарушено правило редукации, при котором «у» в неударной позиции обычно редуцируется в краткую /ɪ/ [27, с. 101];</p> <p>- /ja/ – нетипичное сочетание гласных [22, с. 195];</p> <p>- нет соответствия рессивной тенденции в первом варианте</p>		<p>конец – нетипично</p>	<p>frozen sea water surrounded by ice – <i>полная ассимиляция</i> [37]</p>
Raskolnik	<p>/ræ'skɔlnɪk/</p> <p>- Русский суффикс «nik» на конце, указывающий на носителя действия в русском языке [2, с. 193];</p> <p>- нет соответствия рессивной тенденции</p>	Raskolniks, Raskolniki	<p>Также Rascolnik, Raskolnek</p> <p>- Звук /k/ обычно записывается как «с» в середине слова перед гласной «о» [22, с. 138];</p> <p>- после краткой гласной на конце /k/</p>	<p>dissenter from the <i>Russian</i> Church [35]</p>

			по правилам должен передаваться сочетанием «ск» [34, с. 51]	
refusenik	/r'fju:znik/ Чтение первой гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]	refuseniks – полная ассимиляция	Также refusnik После краткой гласной на конце /k/ должен по правилам передаваться сочетанием «ск» [34, с. 51]	a Jew in the former <i>Soviet Union</i> who was refused permission to emigrate to Israel [37]
saiga	/'sligə/ /'seigə/ - Диграф «ai» по правилам должен читаться с алфавитным значением первой гласной, что нарушено в первом варианте произношения [27, с. 81]	saigas – полная ассимиляция	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «a» на конце английских слов нетипична [22, с. 27];	a goatlike antelope, Saiga tatarica, of <i>western Asia</i> and eastern <i>Russia</i> [37]
samizdat	/'samizdat/ /,samiz'dat/	samizdats – полная	Полная ассимиляция	the clandestine

	- /zd/ – нетипичное сочетание	<i>ассимиляция</i>		copying and distribution of literature banned by the state, especially formerly in the <i>communist countries of eastern Europe</i> [35]
chernozem	/ˈtʃə.nəzɛm/ /ˈtʃz.nəʊ.zɛm/ - Во втором варианте произношение «о» не соответствует ни правилу редукции, ни правилу безударных гласных в открытом слоге многосложных слов [27, с. 101, 108-109]	chernozems – <i>полная ассимиляция</i>	Также tchernosem	soil or earth that is black; a rich, dark soil – <i>полная ассимиляция</i> [35]
samovar	/ˈsæməvɑː/ /ˌsæməˈvɑː/ - Звук на конце в первом	samovars – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a highly decorated tea urn

	<p>варианте произношения неударный, следовательно, должен редуцироваться по правилам в /ə/ [27, с. 101];</p> <p>- чтение первой гласной не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]</p>			used in <i>Russia</i> [35]
soviet	<p>/ˈsəʊviət/ /ˈsɒviət/</p> <p>- Во втором варианте чтение гласной «o» не соответствует правилу открытого слога [27, с. 55];</p> <p>- диграф «ie» по правилам должен читаться как /ai/ [27, с. 81];</p> <p>- чтение первой гласной «o» во втором варианте</p>	<p>soviets – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p>/iə/ обычно передается на письме в середине слова сочетаниями «er», «ear», «eir» [22, с. 89]</p>	<p>an elected local, district, or national council in the former <i>Soviet Union</i> [35]</p>

	не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]			
sputnik	/'spʌtnɪk/ /'spɒtnɪk/ Русский суффикс «-nik»	sputniks – <i>полная ассимиляция</i>	После краткой гласной на конце звук /k/ должен по правилам передаваться сочетанием «ск» [34, с. 51]	each of a series of <i>Soviet</i> artificial satellites [37]
steppe	/step/ – <i>полная ассимиляция</i>	steppes – <i>полная ассимиляция</i>	Удвоение буквы «р» не соответствует орфографической норме, так как в предшествующем слоге краткая гласная [22, с. 169]	a large area of flat unforested grassland in South-Eastern Europe or <i>Siberia</i> [37]
taiga	/'tʌɪgə/ - Чтение диграфа «ai» должно соответствовать алфавитному чтению	taigas – <i>полная ассимиляция</i>	- /э/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-	the swampy coniferous forest of high northern lati-



	первой гласной [27, с. 81]		134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	tudes, especially that between the tundra and steppes of <i>Siberia</i> [35]
tarantass	/,tær(ə)n'tæs/ /,tɑ:rən'tæs/ - Во втором варианте чтение первой гласной «а» не соответствует правилу открытого слога в многосложном слове [27, с. 108-109, 55]; - чтение первой гласной «а» в первом варианте не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]	tarantasses – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a large, four-wheeled <i>Russian</i> carriage [35]
tovarishch	/tə'va:ɾɪʃ/ /tə'va:ɾɪʃ/ - Чтение буквы «а» не соответствует правилу	tovarishches – <i>полная ассимиляция</i>	Также tovarich, tovarish, tovarisch Большое скопление	(in the former <i>Soviet Union</i> ) a comrade [37]

	<p>открытого слога многосложного слова [27, с. 108-109, 55];</p> <p>- чтение первой гласной «о» в первом варианте не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71];</p> <p>- нет соответствия рецессивной тенденции</p>		<p>согласных, сочетания нетипичны («Shch», «sch»)</p>	
troika	<p>/ˈtrojkə/ – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p>troikas – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p>- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134];</p> <p>- единичная буква «a» на конце английских слов нетипична [22, с. 27];</p> <p>- звук /k/ в середине</p>	<p><i>Russian carriage drawn by three horses abreast [35]</i></p>

			слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]	
tundra	/'tʌndrə/ – <i>полная ассимиляция</i>	tundras – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	a vast, flat, treeless Arctic region of Europe, Asia, and North America [35]
ukase	/ju:'keɪz/ Нет соответствия рецессивной тенденции	ukases – <i>полная ассимиляция</i>	Звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]	decree issued by a Russian emperor [35]
vodka	/'vɒdkə/ /dk/ – нетипичное сочетание	vodkas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er,	an alcoholic spirit of Russian origin [35]

			or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - звук /к/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]	
yurt	/jə:t/ /juət/	yurts – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	house or hut of the natives of north and <i>central Asia</i> [37]
zek	/zɛk/ – <i>полная ассимиляция</i>	zeks – <i>полная ассимиляция</i>	После краткой гласной на конце звук /к/ должен передаваться сочетанием «ск» [34, с. 51]	<i>Russian</i> condemned person in a prison [35]
bigos	/'bi:gɒs/	Неисчисляемое –	<i>Полная ассимиляция</i>	in <i>Polish</i> соо-

	Чтение ударной гласной «i» не соответствует правилу открытого слога в двусложных словах [27, с. 55]	<i>полная ассимиляция</i>		kery: a traditional stew of cabbage and meat [37]
britzka	/'britskə/ /tsk/ – три согласные подряд, что нетипично [22, с. 25]	britzkas – <i>полная ассимиляция</i>	Также britska - «tzk», «tsk» – нетипичные сочетания букв, так как три согласные подряд [22, с. 25]; - /э/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «a» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - звук /k/ в середине	type of horse-drawn carriage – <i>полная ассимиляция</i> [37]

			слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]	
kielbasa	/ki:l'bæsə/ /,ki:l'ba:sə/ /,kil'ba:sə/ - Диграф «ie» должен читаться по правилам как /ai/ [27, с. 81], но в данном случае, главное ударение не падает на первый слог, поэтому возможна редукция, но не в /i:/, а /i/ [27, с. 101], что нарушается во втором и третьем вариантах произношения; - гласная «а» во втором слоге должна читаться по правилу закрытого слога [27, с. 108-109,	kielbasas, kielbasy	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	a type of highly seasoned <i>Polish</i> sausage [35]

	55]; - чтение гласной во втором слоге в первом варианте не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]; - нет соответствия рецессивной тенденции			
sejm	/seim/ Буква «j» по правилам не может читаться как /j/ [27, с. 34]	sejms – <i>полная ассимиляция</i>	Нетипичное употребление буквы «j», так как после нее должна быть гласная, а сама буква должна находиться в начале слога [22, с. 27]	congress of the <i>Polish</i> republic [35]
rendzina	/rɛn(d)'zi:nə/ - «ndz» – нехарактерное сочетание согласных; - чтение буквы «i» не	rendzinas – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-	– any of a group of dark grayish-brown intrazonal soils devel-

	соответствует правилу закрытого слога [27, с. 108-109]; - нет соответствия рецессивной тенденции		134]; - Единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]; - «ndz» – три согласные подряд, что нетипично [22, с. 25]	oped in grassy regions of high to moderate humidity from soft calcareous marl or chalk – <i>полная ассимиляция</i> [36]
krakowiak	/krə'kou vi,æk/ - Буква «w» не может по правилам читаться как звук /v/ [22, с. 191, 193]; - чтение буквы «o» не подчиняется правилу закрытого слога (ударный открытый в многосложном слове) [27, с. 108-109]; - /æk/ – нетипичное сочетание на конце английских слов [34, с. 51];	krakowiaks – <i>полная ассимиляция</i>	- Звук /k/ в начале слова перед согласной обычно передается согласной «с» [22, с. 137]; - звук /k/ в середине слова перед «o» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]; - «kr» – нетипичное сочетание букв [34, с. 43]	a lively <i>Polish</i> folk dance [35]



	- две гласные подряд /iæ/, относящиеся к разным слогам, что нетипично [22, с. 26]			
akathisia	/,ækə'ti:ziə/ /ækə'tisiə/ - Сочетание «sia» по правилам должно читаться как /ʃə/ [27, с. 122]; - чтение ударной гласной «i» не соответствует правилу чтения в закрытом слоге [27, с. 108-109]	akathisias – <i>полная ассимиляция</i>	- /iə/ типично на письме передается сочетаниями «eer», «ear» [27, с. 81]; - звук /k/ в середине слова перед гласной «a» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]	a state of motor restlessness, sometimes produced by neuroleptic medication – <i>полная ассимиляция</i> [35]
dumka	/'du:mkə/ - /mk/– нетипичное сочетание согласных	dumky	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «a» на конце англ-	a <i>Slavic</i> folk song [35]

			<p>лийских слов нетипична [22, с. 27];</p> <p>- звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]</p>	
polka	<p>/pɒlkə/ /'pəʊlkə/</p> <p>- Во втором варианте чтения буквы «о» не соответствует правилу чтения в закрытом слоге [27, с. 55]</p>	<p>polkas – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p>- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134];</p> <p>- единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27];</p> <p>- звук /k/ в середине слова перед «а» обычно передается буквой «с» [22, с. 138]</p>	<p>a lively dance of <i>Bohemian</i> origin [37]</p>

robot	/'rɒbɒt/ – <i>полная ассимиляция</i>	robots – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	A machine capable of carrying out a complex series of actions automatically, especially one programmable by a computer – <i>полная ассимиляция</i> [35]
haček	/'hætʃɛk/ /'ha:tʃɛk/ - Буква «с» по правилам не может читаться как /tʃ/ [22, с. 144-145]; - чтение гласной «а» не соответствует правилу открытого слога [27, с. 55]	haceks, hacky	Также háček, hasek - Наличие диакритических знаков; - буква «с» по правилам не может читаться как /tʃ/, а должна быть записана сочетанием «ch» или «tch» [22, с.	a diacritical mark (ˇ) placed over a letter in some languages, as <i>Czech</i> and <i>Lithuanian</i> [37]

			144-145]; - после краткой гласной на конце /k/ должен передаваться сочетанием «ск» [34, с. 51]	
kolacky	/kə'la:tʃki/ /kə'la tʃi/ - Звук /l/ не встречается в конце английских слов [22, с. 92]; - сочетание «ск» обычно не читается ни как /tʃ/, ни как /tʃk/; - ударная гласная «а» должна читаться по правилу закрытого слога [27, с. 108-109]; - нет соответствия рецессивной тенденции	kolachy, kolackies	- Звук /k/ в начале слова перед буквой «о» обычно передается буквой «с» [22, с. 137]; - буква «с» не может по правилам читаться как /tʃ/, а должна быть записана сочетанием «ch» или «tch» [22, с. 144-145]	a sweet bun filled with jam or pulped fruit – <i>полная ассимиляция</i> [35]
chetnik	/'tʃɛtnɪk/ /tʃɛt'ni:k/ - Славянский суффикс «-	chetniks – <i>полная ассимиляция</i>	После краткой гласной на конце /k/ ти-	member of a <i>Balkan guerrilla</i>

	<p>nik»;  - во втором варианте произношения чтение ударной гласной как /i:/ нетипично, так как это не соответствует правилу закрытого слога [27, с. 55];  - нет соответствия рецессивной тенденции во втором варианте</p>		<p>пично передается сочетанием «ск» [34, с. 51]</p>	<p>force [35]</p>
Glagolitic	<p>/ˌglagəˈlɪtɪk/ – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p>more Glagolitic, the most Glagolitic – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p><i>Полная ассимиляция</i></p>	<p>denoting or relating to an alphabet based on Greek minuscules, formerly used in writing some <i>Slavic</i> languages [35]</p>
kolo	<p>/ˈkoʊloʊ/ – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p>kolos – <i>полная ассимиляция</i></p>	<p>- Звук /k/ в начале слова перед буквой</p>	<p>a <i>Slavic</i> dance performed in a</p>

			«о» обычно передается буквой «с» [22, с. 137]; - одиночное «о» нетипично на конце английских слов [22, с. 51]	circle [37]
polje	/'pɒljə/ /'pəʊljɛ/ - Звук /ɛ/ не встречается на конце английских слов [22, с. 82]; - чтение буквы «о» не соответствует правилу открытого слога [27, с. 55]; - чтение гласной в первом слоге в первом варианте не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71];	poljes – <i>полная ассимиляция</i>	- /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - звуки /jə/, /jɛ/ обычно передаются на письме буквами «и», «уи» [22, с. 195-196]	A flat-floored depression in a karstic region, especially in Slovenia [37]

	- буква «j» не может по правилам читаться как /j/ [27, с. 34]			
tamburitza	/tæm'buritsə/ /tæmbə'ritsə/ - Чтение гласной «u» в первом варианте не соответствует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]; - нет соответствия ритмической тенденции	tamburitzas – <i>полная ассимиляция</i>	- «tz» – нетипичное сочетание букв; - /ə/ на конце обычно передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «a» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	a kind of long-necked mandolin played in Croatia [37]
gorak	/'gəʊrək/ – <i>полная ассимиляция</i>	goraks – <i>полная ассимиляция</i>	Также gorak После краткой гласной на конце /k/ должен передаваться сочетанием «ск» [34, с. 51]	an energetic Ukrainian dance [37]
bandura	/ban'du:rə/	banduras – <i>полная</i>	- /ə/ на конце обычно	a <i>Ukrainian</i>

	- Чтение буквы «и» не соответствует правилу ударного открытого слога многосложного слова [27, с. 108-109, 55]; - нет соответствия рецессивной тенденции	<i>ассимиляция</i>	передается на письме сочетаниями er, or, ar, re [22, с. 122-134]; - единичная буква «а» на конце английских слов нетипична [22, с. 27]	stringed instrument [37]
gley	/glei/ – <i>полная ассимиляция</i>	gleys – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a sticky waterlogged soil lacking in oxygen – <i>полная ассимиляция</i> [37]
hetman	/'hetmən/ – <i>полная ассимиляция</i>	hetmans – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a Polish or Cossack military commander [37]
dobro	/'dɒbrəʊ/ /'dəʊbrəʊ/ Безударная гласная «о» по правилу должна ре-	dobros – <i>полная ассимиляция</i>	Одиночное «о» нетипично на конце английских слов [22,	a type of acoustic guitar – <i>полная ассимиляция</i>



	дуцироваться в /ə/ [27, с. 101]		с. 51]	ция [37]
borscht	/bɔːʃt/ /bɔːʃ/ /bɔːʃtʃ/ /ʃt/ – нетипичное сочетание согласных звуков	borscht – <i>полная ассимиляция</i>	- «sch» – нетипичное сочетание для передачи звука /ʃ/ [22, с. 181]; - нетипично большое количество согласных подряд «rscht» [22, с. 25]	a <i>Russian and Polish</i> soup based on beetroot [32]
voivode	/'veivəʊd/ /'vɔivəʊd/	voivodes – <i>полная ассимиляция</i>	Также voivode, vaivode	a local governor or ruler in central or <i>eastern Europe</i> [37]
Cossack	/'kɒsək/ - Чтение буквы «о» не соответствует правилу открытого слога [27, с. 55]; - чтение гласной в первом слоге не соответст-	Cossacks – <i>полная ассимиляция</i>	<i>Полная ассимиляция</i>	a member of a people of <i>Ukraine and southern Russia</i> , noted for their horsemanship and mili-

	вует правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71]			tary skill [36]
pirogi	/piə'gəʊgi/ /pi'gəʊgi/ - Звук /i/ не встречается в конце английских слов [22, с. 92]; - чтение диграфа «ie» не соответствует алфавитному чтению первой гласной [27, с. 81]; - ударная гласная «o» не соответствует правилу открытого слога трехсложного слова [27, с. 108-109]; - чтение гласной в первом слоге во втором варианте и последней гласной в обоих вариантах не соответствует	pirogi, pierogies – нет формы единственного числа	Также perogi, pirogi Буква «i» не встречается на конце английских слов [27, с. 55]	(in <i>Russian and Polish cookery</i> ) a small dough dumpling stuffed with a filling such as potato or cheese, typically served as a dish with onions or sour cream [37, 36]

	<p>правилу дистрибуции гласных фонем, при типе слога CV [2, с. 71];</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- согласная «g» перед гласными «e», «i», «y» типично дает звук /dʒ/ [27, с. 31];</li><li>- нет соответствия рецессивной тенденции</li></ul>			
--	---	--	--	--

## Приложение 5

### Отсутствие фонетической ассимиляции

Acmeism, agitprop, apparatchik, astrakhan, babushka, balaclava, balalaika, beluga, Bolshevik, boyar, buran, Cheka, Chukchi, Comintern, commissar, coulibiak, tsar, dacha, дума, feldsher, glasnost, intelligentsia, holluschick, Ivan, izba, karakul, Kalashnikov, Komsomol, kvass, kulich, matryoshka, mazurka, Menshevik, miryachit, pavlova, Pavlovian, perestroika, pelmeny, pioneer, politburo, Presidium, prisiadka, polynya, Raskolnik, refusnik, saiga, samizdat, chernozem, samovar, soviet, sputnik, taiga, tarantass, tovarishch, ukase, vodka, yurt, bigos, britzka, kielbasa, sejm, rendzina, krakowiak, akathisia, dumka, polka, háček, kolacky, chetnik, polje, tamburitza, bandura, dobro, borscht, voivode, Cossack, pierogi.

Основные тенденции отсутствия фонетической  
ассимиляции

1. Чтение гласных звуков с нарушением правил:

- *Правило открытых и закрытых слогов в односложных (двусложных) и многосложных словах:* apparatchik /,æpə'ra:tʃik/, astrakhan /,æstrə'ka:n/, balaclava /,bælə'kla:və/, buran /bu:'ra:n/ /bu:'ra:/, Cheka /'tʃɛkə/, Chukchi /'tʃʊktʃi:/, dacha /'dætʃə/, glasnost /'glɑ:snɒst/, Ivan /ɪ'vʌn/, izba /ɪz'ba:/, kvass /kva:s/, miryachit /mɪrɪ'ɑ:tʃɪt/, politburo /'pɒlɪt,bjʊərəʊ/, soviet /'sɒviət/, tarantass /,ta:rən'tæs/, tovarishch /tɒ'va:riʃ/, bigos /'bi:gɒs/, kielbasa /ki:l'ba:sə/, rendzina /rɛn(d)'zi:nə/, krakowiak /krə'koo vi,æk/, akathisia /,ækə'ti:ziə/, polka /'pɒlkə/, háček /'hætʃɛk/ /'ha:tʃɛk/, kocklacky /kə'la:tʃki/, chetnik /tʃɛt'ni:k/, polje /'pɒljə/, bandura /ban'du:rə/, Cossack /'kɒsək/, pierogi /prə'rəʊgi/;

- *Правило дистрибуции гласных фонем:* balac-lava /,bælə'kla:və/, balalaika /,bælə'laɪkə/, Bolshevik /'bɒljɪvɪk/, boyar /'bɔɪɑ:/, Cheka /'tʃɛkə/, coulibiak /,ku:lɪ'bjæk/, dacha /'dætʃə/, дума /'dumə/, intelligentsia /m,tɛlɪ'dʒɛntsɪə/, holluschick /'hɒləs,tʃɪk/, karakul /'kærəkʊl/, Kalashnikov /kə'lʌʃnɪkɒf/, kulich /'ku:lɪtʃ/, Menshevik /'mɛnʃɪvɪk/, miryachit /mɪrɪ'ɑ:tʃɪt/, perestroika /,pɛrɪ'strɔɪkə/, pelmeny /pɛl'mɛni/, politburo /'pɒlɪt,bjʊərəʊ/, refusenik

/rɪ'fju:znɪk/, samovar /'sæməvɑ:/, soviet /'sɒviət/, tarantass /,tɑ:rən'tæs/, tovarishch /tɒ'vɑ:rɪʃ/, kielbasa /ki:l'bæsə/, polje /'pɒljə/, tamburitza /tæm'bɒrɪtsə/, Cossack /'kɒsək/, pierogi /pɪ'rəʊɡɪ/;

• *Чтение гласных диграфов:* balalaika /,bælə'lɑɪkə/, coulubiak /,ku:lɪ'bʲɑk/, saiga /'sɑɪɡə/, soviet /'sɒviət/, taiga /'tɑɪɡə/, kielbasa /ki:l'bæsə/, pierogi /pɪ'rəʊɡɪ/;

2. *Чтение согласных звуков с нарушением правил:* agitprop /'ɑɡɪtrɒp/, tsar (tzar, czar) /zɑ:/, Kalashnikov /kə'lɑʃnɪkɒf/, Presidium /prɪ'sɪdɪəm/, prisiadka /prɪ'sjɑ:dkə/, sejm /seɪm/, krakowiak /krə'kɒʊvɪ.æk/, háček /'hætʃɛk/, kólacky /kə'lɑ:tʃkɪ/, polje /'pɒljə/, pierogi /pɪ'rəʊɡɪ/;

3. *Нетипичные сочетания фонем:* Acmeism /'ækmi:ɪz(ə)m/, agitprop /'ɑɡɪtrɒp/, apparatchik /,æpə'ra:tʃɪk/, babushka /bə'bʊʃkə/, Bolshevik /'bɒlʃɪvɪk/, boyar /'bɔɪɑ:/ /bəʊ'jɑ:/, Chukchi /'tʃʊktʃɪ:/, coulubiak /,ku:lɪ'bʲɑk/, tsar /tsɑ:/, feldsher /'fel(d)ʃə/, matryoshka /,matrɪ'ɒʃkə/, mazurka /mə'zʊəkə/, Menshevik /'mɛnʃɪvɪk/, pavlova /pav'ləʊvə/, Pavlovian /pæv'ləʊviən/, prisiadka /prɪ'sjɑ:dkə/, polynya /'pɒlən.jɑ:/, Raskolnik /ra'skɒlnɪk/, refusenik /rɪ'fju:znɪk/, samizdat /'sɑmɪzdat/, sputnik /'spʌtnɪk/, vodka /'vɒdkə/, yurt /jʊət/, britzka /'brɪtskə/, rendzina /rɛn(d)'zi:nə/, dumka /'du:mkə/, chetnik /'tʃɛtnɪk/, borscht /bɔ:ʃt/;

4. *Несколько вариантов произношения:* agitprop /'agitprɒp/ /'adzɪtprɒp/, apparatchik /,æpə'rætʃɪk/ /,æpə'ra:tʃɪk/, astrakhan /,æstrə'kɑ:n/ /,æstrə'kæn/, babushka /bə'bʊʃkə/ /'bæbʊʃ,kə/, boyar /bəʊ'ja:/ /'bɔɪɑ:/ /'bɔɪə/, buran /bu:'rɑ:n/ /bu:'rɑ:/, Cheka /'tʃɛkə/ /'tʃɛkæ/, Chukchi /'tʃʊktʃi:/ /'tʃʊktʃɪ/, commissar /,kɒmɪ'sɑ:/ /'kɒmɪ,sɑ:/, tsar /tsɑ:/ /zɑ:/, glasnost /'glɑ:snɒst/ /'glæznɒst/, Ivan /'ɪv(ə)n/ /'ɪvən/, Kom-somol /'kɒmsəmɒl/ /,kɒmsə'mɒl/, matryoshka /,mætrɪ'ɒʃkə/ /,mætrɪ'ɒʃkə/, mazurka /mə'zə:kə/ /mə'zʊəkə/, pavlova /pav'ləʊvə/ /'pavləvə/, perestroika /,pɛrɪ'strɔɪkə/ /,pɛrə'strɔɪkə/, Presidium /prɪ'zɪdɪəm/ /prɪ'sɪdɪəm/, prisiadka /prɪ'sjɑ:dkə/ /prɪ:'sjɑdkə/, polynya /pə'lnjə/ /'pɒlən,jɑ:/, saiga /'sɑɪgə/ /'seɪgə/, samizdat /'sɑmɪzdat/ /,sɑmɪz'dat/, chernozem /'tʃɛ:nəzɛm/ /'tʃɛ:nəʊ,zɛm/, samovar /'sæməvɑ:/ /,sæmə'vɑ:/, soviet /'səʊvɪət/ /'sɒvɪət/, sputnik /'spʌtnɪk/ /'spʊtnɪk/, tarantass /,tær(ə)n'tæs/ /,tɑ:rən'tæs/, tovarishch /tə'vɑ:rɪʃ/ /tə'vɑ:rɪʃ/, yurt /jɜ:t/ /jʊət/, kielbasa /ki:l'bæsə/ /,ki:l'ba:sə/ /,kɪl'ba:sə/, akathisia /,ækə'θi:zɪə/ /,ækə'θɪsɪə/, háček /'hætʃɛk/ /'hɑ:tʃɛk/, kolacky /kə'lɑ:tʃki/ /kə'la tʃɪ/, chetnik /'tʃɛtnɪk/ /tʃɛt'ni:k/, polje /'pɒljə/ /'pəʊljɛ/, /tæm'bɒrɪtsə/ /,tæmbə'rɪtsə/, dobro /'dɒbrəʊ/ /'dəʊbrəʊ/, borscht /bɔ:ʃt/ /bɔ:ʃ/ /bɔ:ʃt/, voi-vode /'veɪvəʊd/ /'vɔɪvəʊd/, pierogi /prɪə'rəʊgi/ /prɪ'rəʊgi/;

5. *Нехарактерные звуки на конце слов:* Cheka /'tʃɛkæ/, Chukchi /'tʃʊktʃɪ/, coulibiak /,ku:lɪ'bjæk/, matryoshka

/,mætrɪ'ɒfkæ/, pelmeny /pəl'mɛni/, krakowiak /krə'kouvi,æk/,  
kolacky /kə'la:tʃki/, polje /'pɒljɛ/;

6. *Нетипичное ударение:*

- *Не соответствует рецессивной тенденции:*

beluga /bə'lu:gə/, boyar /bəʊ'jɑ:/, buran /bu:'rɑ:n/ /bu:'rɑ:/,  
izba /iz'ba:/, mazurka /mə'zə:kə/ /mə'zʊəkə/, pelmeny  
/pəl'mɛni/, pioneer /,pɪə'niə/, prisiadka /prɪ'sjɑ:dkə/, polynya  
/pə'linjə/, Raskolnik /ra'skɒlnɪk/, tovarish /tə'vɑ:rɪʃ/,  
ukase/ju:'keɪz/, rendzina /rɛn(d)'zi:nə/, kolacky /kə'la:tʃki/,  
chetnik /tʃɛt'ni:k/, bandura /ban'du:rə/, pierogi /pɪə'rəʊgi/,  
kielbasa /ki:l'bæsə/;

- *Не соответствует семантической тенденции:* agitprop /'agɪtrɒp/, Comintern /'kɒmɪntɜ:n/, politburo  
/'pɒlɪt,bjʊərəʊ/;

- *Не соответствует ритмической тенденции:* Kalashnikov /kə'lafnɪkɒf/, miryachit /mɪrɪ'ɑ:tʃɪt/, tamburitzza  
/tæm'burɪtsə/.



## Приложение 7

### Отсутствие графической ассимиляции

Apparatchik, astrakhan, babushka, balaclava, balalaika, beluga, Bolshevik, borzoi, boyar, buran, Cheka, Chukchi, coulibiac, tsar, dacha, дума, feldsher, intelligentsia, izba, karakul, Kalashnikov, keta, Komsomol, Kremlin, kvass, kulich, matryoshka, mazurka, Menshevik, miryachit, parka, paskha, Pavlova, perestroika, pelmeny, politburo, Presidium, prisiadka, polynya, Raskolnik, refusenik, saiga, chernozem, soviet, sputnik, steppe, taiga, tovarishch, troika, tundra, ukase, vodka, zek, britzka, kielbasa, sejm, rendzina, krakowiak, akathisia, dumka, polka, háček, kolacky, chetnik, kolo, polje, tamburitza, gopak, bandura, dobro, borscht, voivode, pierogi.